

**Nam m« b¶n s­ thÝch ca m©u ni phËt**

# Gi¸o héi phËt gi¸o viÖt nam

# H¸n dÞch: Cưu Ma La Thập - Kumarajiva (344 - 413)

# Kinh

# diÖu ph¸p liªn hoa

# Quyển 3

# Kinh

# diÖu ph¸p liªn hoa

## **PhÇn nghi lÔ:**

**( mäi ng­êi ®Òu tÒ chØnh y phôc ®øng ch¾p tay ®äc )**

**Chñ lÔ s­íng:**

**- Ai nÊy cung kÝnh: Dèc lßng kÝnh l¹y PhËt, Ph¸p, T¨ng, th­êng ë kh¾p m­êi ph­¬ng. ( 3 lÔ ) o o o**

***( §Òu quú ®äc )***

### **NguyÖn ®em lßng thµnh kÝnh,**

### **Göi theo ®¸m m©y h­¬ng,**

**Ph¶ng phÊt kh¾p m­êi ph­¬ng,**

### **Cóng dµng ng«i Tam B¶o.**

**ThÒ trän ®êi gi÷ ®¹o,**

**Theo tù tÝnh lµm lµnh,**

**Cïng ph¸p giíi chóng sinh,**

**CÇu PhËt tõ gia hé,**

**T©m Bå §Ò kiªn cè,**

**Xa bÓ khæ s«ng mª,**

**Chãng quay vÒ bê gi¸c . o o o**

**- Cóng dµng ®o¹n: Dèc lßng kÝnh l¹y PhËt, Ph¸p, T¨ng th­êng ë kh¾p m­êi ph­¬ng . ( 1 lÔ ) o o o**

**( Mäi ng­êi ®Òu ®øng ®äc )**

**§Êng ph¸p v­¬ng v« th­îng,**

**Ba câi ch¼ng ai b»ng,**

**ThÇy d¹y kh¾p trêi ng­êi,**

**Cha lµnh chung bèn loµi,**

**Quy y trän mét niÖm,**

**Døt s¹ch nghiÖp ba kú,**

**X­ng d­¬ng cïng t¸n th¸n,**

**øc kiÕp kh«ng cïng tËn.**

**\*\*\***

##### **PhËt, chóng sinh tÝnh th­êng rçng lÆng,**

**§¹o c¶m th«ng kh«ng thÓ nghÜ bµn,**

**L­íi §Õ ch©u vÝ ®¹o trµng,**

**M­êi ph­¬ng PhËt b¶o hµo quang**

**s¸ng ngêi,**

**Tr­íc ch­ PhËt th©n con ¶nh hiÖn ,**

**D­íi ch©n Ngµi ®Ønh lÔ quy-y.**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Y ph¸p tÝnh ®é, v« t­íng v« vi, Thanh tÞnh ph¸p th©n Tú-L« Gi¸-Na PhËt. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Y thô dông ®é, v« lËu tù-tha viªn m·n b¸o th©n L«-X¸-Na PhËt. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Y biÕn ho¸ ®é, øng hiÖn thËp ph­¬ng, thiªn b¸ch øc ho¸ th©n ThÝch Ca M©u-Ni PhËt. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, San ®Þnh nh©n- qu¶, cïng cøu TÝnh, T­íng, nhÊt thiÕt ch­ Kinh t¹ng Tu-§a-La. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Thuú ph¹m tø nghi nghiªm chÕ Tam nghiÖp, nhÊt thiÕt ch­ LuËt t¹ng Tú-Ny-Da. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Nghiªn ch©n h¹ch ngôy, hiÓn chÝnh tåi tµ, nhÊt thiÕt ch­ LuËn t¹ng A-Tú-§µm. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, TÝnh, T­íng bÊt nhÞ, minh hîp v«- vi, nhÊt thiÕt tèi th­îng T¨ng-giµ-Gia chóng. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝng lÔ, ThËp ®Þa, Tam hiÒn, Ngò qu¶, Tø h­íng, nhÊt thiÕt xuÊt thÕ T¨ng-giµ-Gia chóng. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Tû- khiªu, ngò chóng hoµ- hîp v« tr¸nh, nhÊt thiÕt trô- tr× T¨ng-giµ-Gia chóng. *( 1 lÔ )* o**

**- Con nay xin v× Bèn ©n, Ba câi ph¸p-giíi chóng sinh, nguyÖn cho Tam ch­íng tiªu trõ, dèc lßng s¸m hèi. o o o**

**§Ö tö chóng con... xin chÝ thµnh s¸m hèi:**

**o**

**x­a kia g©y nªn bao ¸c nghiÖp,**

**§Òu v× v« thØ tham, s©n, si,**

**Bëi th©n, miÖng, ý ph¸t sinh ra,**

**HÕt th¶y tõ nay xin s¸m hèi.**

**Bao nghiÖp ch­íng g©y nªn nh­ thÕ,**

**§Òu tiªu tan mét chót kh«ng cßn.**

**NiÖm niÖm cïng kh¾p trong câi ph¸p,**

**§é chóng sinh chøng ng«i BÊt tho¸i.**

**o o o**

**- S¸m hèi ®o¹n: dèc lßng kÝnh l¹y PhËt, Ph¸p, T¨ng th­êng ë kh¾p m­êi ph­¬ng.  *( 1 lÔ )* o o o**

***( §Òu ngåi tông bµi t¸n h­¬ng )***

**L­ h­¬ng võa bÐn,**

**Chiªn ®µn khãi th¬m,**

**Ngµo ng¹t mu«n ngµn câi xa,**

**Lßng con kÝnh ng­ìng thiÕt tha,**

#### **NguyÖn mong ch­ PhËt th­¬ng mµ chøng minh.**

**- Nam m« H­¬ng-v©n-C¸i Bå-T¸t Ma ha-T¸t. *( 3 lÇn )* o o o**

**TÞnh khÈu nghiÖp ch©n ng«n:**

**¸n tu lÞ, tu lÞ, ma ha tu lÞ, tu tu lÞ t¸t bµ ha. *( 3 lÇn )* o**

**TÞnh th©n nghiÖp ch©n ng«n:**

**¸n tu ®a lÞ, tu ®a lÞ, tu ma lÞ, sa bµ ha.**

***( 3 lÇn )* o**

**TÞnh tam nghiÖp ch©n ng«n:**

**¸n sa ph¹ bµ ph¹, truËt ®µ sa ph¹, ®¹t ma sa ph¹, bµ ph¹ truËt ®é h¸m. *( 3 lÇn )* o**

**An thæ ®Þa ch©n ng«n:**

**Nam m« tam m·n ®¸ mét ®µ nÉm, ¸n ®é r« ®é r«, ®Þa vÜ t¸t bµ ha.**

***( 3 lÇn )* o**

**Ph¶ cóng dµng ch©n ng«n:**

**¸n nga nga n½ng, tam bµ ph¹ phiÖt nhËt la héc. *( 3 lÇn )* o**

**KÝnh l¹y tam giíi t«n,**

**Quy mÖnh m­êi ph­¬ng PhËt,**

**Con nay ph¸t nguyÖn lín,**

**Tr× tông kinh Ph¸p Hoa,**

**Trªn ®Òn bèn träng ©n,**

**D­íi cøu ba ®­êng khæ,**

**NÕu cã ai thÊy, nghe,**

**§Òu ph¸t t©m Bå-§Ò,**

**HÕt mét b¸o th©n nµy,**

**Sinh vÒ n­íc Cùc-L¹c. o**

**KÖ khai kinh:**

**Ph¸p PhËt cao s©u rÊt nhiÖm mµu,**

**Ngh×n mu«n øc kiÕp dÔ hay ®©u.**

**Con nay nghe-thÊy xin v©ng gi÷,**

**Ch©n nghÜa Nh­-Lai nguyÖn hiÓu s©u.**

**- Nam M« B¶n S­ ThÝch Ca M©u Ni PhËt. *( 3 lÇn )* o**

**H¬n s¸u mu«n lêi muêi hai quyÓn,**

**Bao hµm diÖu nghÜa réng mªnh mang,**

**§Ò hå kh¾p chèn nhuÇn th¬m dÞu,**

**Cam lé toµn th©n m¸t nhÑ nhµng,**

**Ngäc tr»ng bªn r¨ng tu«n X¸ lîi,**

**Sen hång ®Çu l­ìi phãng hµo quang,**

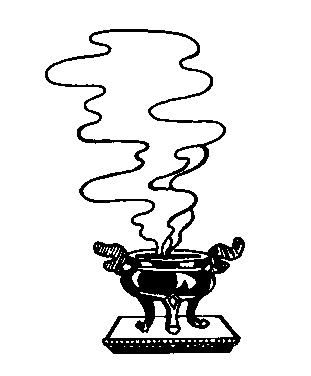
**Dï cho t¹o téi h¬n non nói,**

**DiÖu ph¸p tr× ch­a tíi mÊy hµng.**

**- Nam M« Ph¸p Hoa Héi Th­îng PhËt Bå T¸t.  *( 3 lÇn )* o**

**- Nam M« Khai B¶o T¹ng Bå T¸t- Ma-Ha- T¸t.**

***( 3 lÇn 3 tiÕng chu«ng vµ sang mâ tông vµo v¨n kinh... )* o o o**



妙Diệu 法Pháp 蓮Liên 華Hoa 經Kinh 卷quyển 第đệ 三tam   
  
藥Dược 草Thảo 喻Dụ 品Phẩm 第đệ 五ngũ   
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 告cáo 摩Ma 訶Ha 迦Ca 葉 Diếp 。 及cập 諸chư 大đại 弟đệ 子tử 。   
  
善thiện 哉tai 善thiện 哉tai 。 迦Ca 葉Diếp 善thiện 說thuyết 。 如Như 來Lai 真chân 實thật功công 德đức 。 誠thành 如 như 所sở 言ngôn 。   
  
如Như 來Lai 復phục 有hữu 。 無vô 量lượng 無vô 邊biên 。 阿a 僧tăng 祇kỳ 功công 德đức 。 汝nhữ 等đẳng 若nhược 於ư 。 無vô 量lượng 億ức 劫kiếp 。 說thuyết 不bất 能năng 盡tận 。   
  
迦Ca 葉Diếp 。 當đương 知tri 如Như 來Lai 。 是thị 諸chư 法pháp 之chi 王vương 。 若nhược 有hữu 所sở 說thuyết 。 皆giai 不bất 虛hư 也dã 。 於ư 一nhất 切thiết 法pháp 。 以 dĩ智trí 方phương 便tiện 。 而nhi 演diễn 說thuyết 之chi 。 其kỳ 所sở 說thuyết 法Pháp 。 皆giai 悉tất 到đáo 於ư 。 一Nhất 切Thiết 智Trí 地địa 。   
  
如Như 來Lai 觀quán 知tri 。 一nhất 切thiết 諸chư 法pháp 。 之chi 所sở 歸quy 趣thú 。 亦diệc 知tri 一nhất 切thiết 眾 chúng 生sinh 。 深thâm 心tâm 所sở 行hành 。 通thông 達 đạt 無vô 礙ngại 。 又hựu 於ư 諸chư 法pháp 。 究cứu 盡tận 明minh 了liễu 。 示thị 諸chư 眾chúng 生sinh 。 一Nhất 切Thiết 智Trí 慧Tuệ 。   
  
迦Ca 葉Diếp 。 譬thí 如như 三Tam 千Thiên 大Đại 千Thiên 世Thế 界Giới 。 山sơn 川xuyên谿khê 谷cốc 。 土thổ 地địa 所sở 生sinh 。 卉hủy 木mộc 叢tùng 林lâm 。 及cập 諸chư 藥dược 草thảo 。 種chủng 類loại 若nhược 干can 。 名danh 色sắc 各các 異dị 。   
  
密mật 雲vân 彌di 布bố 。 遍biến 覆phú 三Tam 千Thiên 大Đại 千Thiên 世Thế 界Giới 。 一nhất 時thời 等đẳng 澍chú 。 其kỳ 澤trạch 普phổ 洽hiệp 。 卉hủy 木mộc 叢tùng 林lâm 。 及cập 諸chư 藥dược 草thảo 。 小tiểu 根căn 小tiểu 莖 hành 。 小tiểu 枝chi 小tiểu 葉diệp 。 中trung 根căn 中trung 莖hành 。 中trung 枝chi 中trung 葉diệp 。 大đại 根căn 大 đại 莖hành 。 大đại 枝chi 大đại 葉diệp 。 諸chư 樹thụ 大 đại 小tiểu 。 隨tùy 上thượng 中trung 下hạ 。 各các 有hữu 所sở 受thọ 。   
  
一nhất 雲vân 所sở 雨vũ 。 稱xưng 其kỳ 種chủng 性tính 。 而nhi 得đắc 生sinh 長trưởng 。 華hoa 果quả 敷phu 實thật 。 雖tuy 一nhất 地địa 所sở 生sinh 。 一nhất 雨vũ 所sở 潤 nhuận 。 而nhi 諸chư 草thảo 木mộc 。 各các 有hữu 差sai 別biệt 。   
  
迦Ca 葉Diếp 。 當đương 知tri 如Như 來Lai 。 亦diệc 復 phục 如như 是thị 。 出xuất 現hiện於ư 世thế 。 如như 大đại 雲vân 起khởi 。 以dĩ 大đại 音âm 聲thanh 。 普phổ 遍biến 世thế界giới 。 天thiên 。 人nhân 。 阿a 修tu 羅la 。 如như 彼bỉ 大đại 雲vân 。 遍biến 覆phú 三Tam 千Thiên 大Đại 千Thiên 國Quốc 土Độ 。   
  
於ư 大đại 眾chúng 中trung 。 而nhi 唱xướng 是thị 言ngôn 。   
  
我ngã 是thị 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍 Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。   
  
未vị 度độ 者giả 令linh 度độ 。 未vị 解giải 者giả 令linh 解 giải 。 未vị 安an 者giả 令linh 安an 。 未vị 涅Niết 槃Bàn 者giả 。 令linh 得đắc 涅Niết 槃Bàn 。   
  
今kim 世thế 後hậu 世thế 。 如như 實thật 知tri 之chi 。 我 ngã 是thị 一nhất 切thiết 知tri 者giả 。 一nhất 切thiết 見kiến 者giả 。 知tri 道Đạo 者giả 。 開khai 道Đạo 者giả 。 說 thuyết道Đạo 者giả 。 汝nhữ 等đẳng 天thiên 。 人nhân 。 阿a 修tu 羅la 眾chúng 。 皆giai 應ưng到đáo 此thử 。 為vì 聽thính 法Pháp 故cố 。   
  
爾nhĩ 時thời 無vô 數số 。 千thiên 萬vạn 億ức 種chủng 眾 chúng 生sinh 。 來lai 至chí 佛Phật所sở 而nhi 聽thính 法 Pháp 。 如Như 來Lai 于vu 時thời 。 觀quán 是thị 眾chúng 生sinh 。 諸chư 根căn 利lợi 鈍độn 。 精tinh 進tấn 懈giải 怠đãi 。 隨tùy 其kỳ 所sở 堪kham 。 而nhi 為vi 說thuyết 法 Pháp 。 種chủng 種chủng 無vô 量lượng 。 皆giai 令linh 歡hoan 喜hỷ 。 快khoái 得đắc 善thiện 利lợi 。 是thị 諸chư 眾chúng 生sinh 。 聞văn 是thị 法Pháp 已dĩ 。 現hiện 世thế 安an 隱ẩn 。 後hậu 生sinh 善thiện 處xứ 。 以dĩ 道Đạo 受thọ 樂lạc 。 亦diệc 得đắc 聞văn 法Pháp 。 既ký 聞văn 法Pháp 已dĩ 。 離ly 諸chư 障chướng 礙ngại 。 於ư 諸chư法pháp 中trung 。 任nhậm 力lực 所sở 能năng 。 漸tiệm 得đắc 入nhập 道Đạo 。   
  
如như 彼bỉ 大đại 雲vân 。 雨vũ 於ư 一nhất 切thiết 。 卉 hủy 木mộc 叢tùng 林lâm 。 及cập諸chư 藥dược 草thảo 。 如như 其kỳ 種chủng 性tính 。 具cụ 足túc 蒙mông 潤nhuận 。 各các 得đắc 生sinh 長trưởng 。 如Như 來Lai 說thuyết 法Pháp 。 一nhất 相tướng 一nhất 味vị 。 所sở 謂vị 。 解giải 脫thoát 相tướng 。 離ly 相tướng 。 滅diệt 相tướng 。 究 cứu 竟cánh至chí 於ư 。 一Nhất 切Thiết 種Chủng 智Trí 。 其kỳ 有hữu 眾chúng 生sinh 。 聞văn 如Như來Lai 法Pháp 。 若nhược 持trì 讀độc 誦tụng 。 如như 說thuyết 修tu 行 hành 。 所sở 得đắc功công 德đức 。 不bất 自tự 覺giác 知tri 。   
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 唯duy 有hữu 如Như 來Lai 。 知tri 此thử 眾chúng 生sinh 。 種chủng相tướng 體thể 性tính 。   
  
念niệm 何hà 事sự 。 思tư 何hà 事sự 。 修tu 何hà 事sự 。 云vân 何hà 念niệm 。 云vân 何hà 思tư 。 云vân 何hà 修tu 。 以dĩ 何hà 法Pháp 念niệm 。 以dĩ 何hà 法Pháp 思tư 。 以dĩ何hà 法Pháp 修tu 。 以dĩ 何hà 法Pháp 得đắc 。   
  
何hà 法Pháp 眾chúng 生sinh 。 住trụ 於ư 種chủng 種chủng 之chi 地địa 。 唯duy 有hữu 如Như 來Lai 。 如như 實thật 見kiến 之chi 。 明minh 了liễu 無vô 礙ngại 。   
  
如như 彼bỉ 卉hủy 木mộc 叢tùng 林lâm 。 諸chư 藥dược 草 thảo 等đẳng 。 而nhi 不bất 自tự知tri 。 上thượng 中trung 下hạ 性tính 。 如Như 來Lai 知tri 是thị 一nhất 相tướng 。 一nhất味vị 之chi 法Pháp 。 所sở 謂vị 。 解giải 脫thoát 相 tướng 。 離ly 相tướng 。 滅diệt 相tướng 。 究Cứu 竟Cánh 涅Niết 槃Bàn 。 常thường 寂tịch 滅diệt 相tướng 。 終chung 歸quy 於ư 空không 。 佛Phật 知tri 是thị 已dĩ 。 觀quán 眾chúng 生sinh 心tâm 欲dục 。 而nhi 將tương護hộ 之chi 。 是thị 故cố 不bất 即tức 。 為vi 說thuyết 一Nhất 切Thiết 種 Chủng 智Trí 。   
  
汝nhữ 等đẳng 迦Ca 葉Diếp 。 甚thậm 為vi 希hy 有hữu 。 能năng 知tri 如Như 來Lai 。 隨tùy 宜nghi 說thuyết 法Pháp 。 能năng 信tín 能năng 受thọ 。   
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 諸chư 佛Phật 世Thế 尊Tôn 。 隨 tùy 宜nghi 說thuyết 法Pháp 。 難nan 解giải 難nan 知tri 。   
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
  
破phá 有hữu 法Pháp 王Vương 。  
出xuất 現hiện 世thế 間gian 。  
隨tùy 眾chúng 生sinh 欲dục 。  
種chủng 種chủng 說thuyết 法Pháp 。  
  
  
如Như 來Lai 尊tôn 重trọng 。  
智trí 慧tuệ 深thâm 遠viễn 。  
久cửu 默mặc 斯tư 要yếu 。  
不bất 務vụ 速tốc 說thuyết 。  
  
  
有hữu 智trí 若nhược 聞văn 。  
則tắc 能năng 信tín 解giải 。  
無vô 智trí 疑nghi 悔hối 。  
則tắc 為vi 永vĩnh 失thất 。  
  
  
是thị 故cố 迦Ca 葉Diếp 。  
隨tùy 力lực 為vi 說thuyết 。  
以dĩ 種chủng 種chủng 緣duyên 。  
令linh 得đắc 正chính 見kiến 。  
  
  
迦Ca 葉Diếp 當đương 知tri 。  
譬thí 如như 大đại 雲vân 。  
起khởi 於ư 世thế 間gian 。  
遍biến 覆phú 一nhất 切thiết 。  
  
  
慧tuệ 雲vân 含hàm 潤nhuận 。  
電điện 光quang 晃hoảng 曜diệu 。  
雷lôi 聲thanh 遠viễn 震chấn 。  
令linh 眾chúng 悅duyệt 豫dự 。  
  
  
日nhật 光quang 掩yểm 蔽tế 。  
地địa 上thượng 清thanh 涼lương 。  
靉ái 靆đãi 垂thùy 布bố 。  
如như 可khả 承thừa 攬lãm 。  
  
  
其kỳ 雨vũ 普phổ 等đẳng 。  
四tứ 方phương 俱câu 下hạ 。  
流lưu 澍chú 無vô 量lượng 。  
率suất 土thổ 充sung 洽hiệp 。  
  
  
山sơn 川xuyên 險hiểm 谷cốc 。  
幽u 邃thúy 所sở 生sinh 。  
卉hủy 木mộc 藥dược 草thảo 。  
大đại 小tiểu 諸chư 樹thụ 。  
  
  
百bách 穀cốc 苗miêu 稼giá 。  
甘cam 蔗giá 葡bồ 萄đào 。  
雨vũ 之chi 所sở 潤nhuận 。  
無vô 不bất 豐phong 足túc 。  
  
  
乾can 地địa 普phổ 洽hiệp 。  
藥dược 木mộc 並tịnh 茂mậu 。  
其kỳ 雲vân 所sở 出xuất 。  
一nhất 味vị 之chi 水thủy 。  
  
  
草thảo 木mộc 叢tùng 林lâm 。  
隨tùy 分phân 受thọ 潤nhuận 。  
一nhất 切thiết 諸chư 樹thụ 。  
上thượng 中trung 下hạ 等đẳng 。  
稱xưng 其kỳ 大đại 小tiểu 。  
各các 得đắc 生sinh 長trưởng 。  
  
  
根căn 莖hành 枝chi 葉diệp 。  
華hoa 果quả 光quang 色sắc 。  
一nhất 雨vũ 所sở 及cập 。  
皆giai 得đắc 鮮tiên 澤trạch 。  
  
  
如như 其kỳ 體thể 相tướng 。  
性tính 分phân 大đại 小tiểu 。  
所sở 潤nhuận 是thị 一nhất 。  
而nhi 各các 滋tư 茂mậu 。  
  
  
佛Phật 亦diệc 如như 是thị 。  
出xuất 現hiện 於ư 世thế 。  
譬thí 如như 大đại 雲vân 。  
普phổ 覆phú 一nhất 切thiết 。  
  
  
既ký 出xuất 于vu 世thế 。  
為vì 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
分phân 別biệt 演diễn 說thuyết 。  
諸chư 法pháp 之chi 實thật 。  
  
  
大Đại 聖Thánh 世Thế 尊Tôn 。  
於ư 諸chư 天thiên 人nhân 。  
一nhất 切thiết 眾chúng 中trung 。  
而nhi 宣tuyên 是thị 言ngôn 。  
  
  
我ngã 為vi 如Như 來Lai 。  
兩Lưỡng 足Túc 之chi 尊Tôn 。  
出xuất 于vu 世thế 間gian 。  
猶do 如như 大đại 雲vân 。  
  
  
充sung 潤nhuận 一nhất 切thiết 。  
枯khô 槁cảo 眾chúng 生sinh 。  
皆giai 令linh 離ly 苦khổ 。  
得đắc 安an 隱ẩn 樂lạc 。  
世thế 間gian 之chi 樂lạc 。  
及cập 涅Niết 槃Bàn 樂lạc 。  
  
  
諸chư 天thiên 人nhân 眾chúng 。  
一nhất 心tâm 善thiện 聽thính 。  
皆giai 應ưng 到đáo 此thử 。  
覲cận 無Vô 上Thượng 尊Tôn 。  
  
  
我ngã 為vi 世Thế 尊Tôn 。  
無vô 能năng 及cập 者giả 。  
安an 隱ẩn 眾chúng 生sinh 。  
故cố 現hiện 於ư 世thế 。  
  
  
為vì 大đại 眾chúng 說thuyết 。  
甘cam 露lộ 淨tịnh 法Pháp 。  
其kỳ 法Pháp 一nhất 味vị 。  
解giải 脫thoát 涅Niết 槃Bàn 。  
  
  
以dĩ 一nhất 妙diệu 音âm 。  
演diễn 暢sướng 斯tư 義nghĩa 。  
常thường 為vì 大Đại 乘Thừa 。  
而nhi 作tác 因nhân 緣duyên 。  
  
  
我ngã 觀quán 一nhất 切thiết 。  
普phổ 皆giai 平bình 等đẳng 。  
無vô 有hữu 彼bỉ 此thử 。  
愛ái 憎tăng 之chi 心tâm 。  
我ngã 無vô 貪tham 著trước 。  
亦diệc 無vô 限hạn 礙ngại 。  
  
  
恆hằng 為vì 一nhất 切thiết 。  
平bình 等đẳng 說thuyết 法Pháp 。  
如như 為vi 一nhất 人nhân 。  
眾chúng 多đa 亦diệc 然nhiên 。  
  
  
常thường 演diễn 說thuyết 法Pháp 。  
曾tằng 無vô 他tha 事sự 。  
去khứ 來lai 坐tọa 立lập 。  
終chung 不bất 疲bì 厭yếm 。  
充sung 足túc 世thế 間gian 。  
如như 雨vũ 普phổ 潤nhuận 。  
  
  
貴quý 賤tiện 上thượng 下hạ 。  
持trì 戒giới 毀hủy 戒giới 。  
威uy 儀nghi 具cụ 足túc 。  
及cập 不bất 具cụ 足túc 。  
正chính 見kiến 邪tà 見kiến 。  
利lợi 根căn 鈍độn 根căn 。  
等đẳng 雨vũ 法Pháp 雨vũ 。  
而nhi 無vô 懈giải 倦quyện 。  
  
  
一nhất 切thiết 眾chúng 生sinh 。  
聞văn 我ngã 法Pháp 者giả 。  
隨tùy 力lực 所sở 受thọ 。  
住trụ 於ư 諸chư 地Địa 。  
  
  
或hoặc 處xứ 人nhân 天thiên 。  
轉Chuyển 輪Luân 聖Thánh 王Vương 。  
釋Thích 梵Phạm 諸chư 王vương 。  
是thị 小tiểu 藥dược 草thảo 。  
  
  
知tri 無vô 漏lậu 法Pháp 。  
能năng 得đắc 涅Niết 槃Bàn 。  
起khởi 六Lục 神Thần 通Thông 。  
及cập 得đắc 三Tam 明Minh 。  
  
  
獨độc 處xử 山sơn 林lâm 。  
常thường 行hành 禪thiền 定định 。  
得đắc 緣Duyên 覺Giác 證chứng 。  
是thị 中trung 藥dược 草thảo 。  
  
  
求cầu 世Thế 尊Tôn 處xứ 。  
我ngã 當đương 作tác 佛Phật 。  
行hành 精tinh 進tấn 定định 。  
是thị 上thượng 藥dược 草thảo 。  
  
  
又hựu 諸chư 佛Phật 子tử 。  
專chuyên 心tâm 佛Phật 道Đạo 。  
常thường 行hành 慈từ 悲bi 。  
自tự 知tri 作tác 佛Phật 。  
決quyết 定định 無vô 疑nghi 。  
是thị 名danh 小tiểu 樹thụ 。  
  
  
安an 住trụ 神thần 通thông 。  
轉chuyển 不bất 退thoái 輪luân 。  
度độ 無vô 量lượng 億ức 。  
百bách 千thiên 眾chúng 生sinh 。  
如như 是thị 菩Bồ 薩Tát 。  
名danh 為vi 大đại 樹thụ 。  
  
  
佛Phật 平bình 等đẳng 說thuyết 。  
如như 一nhất 味vị 雨vũ 。  
隨tùy 眾chúng 生sinh 性tính 。  
所sở 受thọ 不bất 同đồng 。  
  
  
如như 彼bỉ 草thảo 木mộc 。  
所sở 稟bẩm 各các 異dị 。  
佛Phật 以dĩ 此thử 喻dụ 。  
方phương 便tiện 開khai 示thị 。  
  
  
種chủng 種chủng 言ngôn 辭từ 。  
演diễn 說thuyết 一nhất 法Pháp 。  
於ư 佛Phật 智trí 慧tuệ 。  
如như 海hải 一nhất 滴tích 。  
  
  
我ngã 雨vũ 法Pháp 雨vũ 。  
充sung 滿mãn 世thế 間gian 。  
一nhất 味vị 之chi 法Pháp 。  
隨tùy 力lực 修tu 行hành 。  
  
  
如như 彼bỉ 叢tùng 林lâm 。  
藥dược 草thảo 諸chư 樹thụ 。  
隨tùy 其kỳ 大đại 小tiểu 。  
漸tiệm 增tăng 茂mậu 好hảo 。  
  
  
諸chư 佛Phật 之chi 法Pháp 。  
常thường 以dĩ 一nhất 味vị 。  
令linh 諸chư 世thế 間gian 。  
普phổ 得đắc 具cụ 足túc 。  
漸tiệm 次thứ 修tu 行hành 。  
皆giai 得đắc 道Đạo 果Quả 。  
  
  
聲Thanh 聞Văn 緣Duyên 覺Giác 。  
處xử 於ư 山sơn 林lâm 。  
住trụ 最tối 後hậu 身thân 。  
聞văn 法Pháp 得đắc 果Quả 。  
是thị 名danh 藥dược 草thảo 。  
各các 得đắc 增tăng 長trưởng 。  
  
  
若nhược 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。  
智trí 慧tuệ 堅kiên 固cố 。  
了liễu 達đạt 三tam 界giới 。  
求cầu 最Tối 上Thượng 乘Thừa 。  
是thị 名danh 小tiểu 樹thụ 。  
而nhi 得đắc 增tăng 長trưởng 。  
  
  
復phục 有hữu 住trụ 禪thiền 。  
得đắc 神thần 通thông 力lực 。  
聞văn 諸chư 法pháp 空không 。  
心tâm 大đại 歡hoan 喜hỷ 。  
放phóng 無vô 數số 光quang 。  
度độ 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
是thị 名danh 大đại 樹thụ 。  
而nhi 得đắc 增tăng 長trưởng 。  
  
  
如như 是thị 迦Ca 葉Diếp 。  
佛Phật 所sở 說thuyết 法Pháp 。  
譬thí 如như 大đại 雲vân 。  
以dĩ 一nhất 味vị 雨vũ 。  
潤nhuận 於ư 人nhân 華hoa 。  
各các 得đắc 成thành 實thật 。  
  
  
迦Ca 葉Diếp 當đương 知tri 。  
以dĩ 諸chư 因nhân 緣duyên 。  
種chủng 種chủng 譬thí 喻dụ 。  
開khai 示thị 佛Phật 道Đạo 。  
是thị 我ngã 方phương 便tiện 。  
諸chư 佛Phật 亦diệc 然nhiên 。  
  
  
今kim 為vì 汝nhữ 等đẳng 。  
說thuyết 最tối 實thật 事sự 。  
諸chư 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。  
皆giai 非phi 滅diệt 度độ 。  
  
  
汝nhữ 等đẳng 所sở 行hành 。  
是thị 菩Bồ 薩Tát 道Đạo 。  
漸tiệm 漸tiệm 修tu 學học 。  
悉tất 當đương 成thành 佛Phật 。  
  
  
授Thọ 記Ký 品Phẩm 第đệ 六lục   
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 說thuyết 是thị 偈kệ 已dĩ 。 告cáo 諸chư 大đại 眾chúng 。 唱xướng 如như 是thị 言ngôn 。   
  
我ngã 此thử 弟đệ 子tử 。 摩Ma 訶Ha 迦Ca 葉Diếp 。 於ư 未vị 來lai 世thế 。 當đương 得đắc奉phụng 覲cận 。 三tam 百bách 萬vạn 億ức 。 諸chư 佛Phật 世Thế 尊Tôn 。 供cúng 養dường 恭cung 敬kính 。 尊tôn 重trọng 讚tán 歎thán 。 廣quảng 宣tuyên 諸chư 佛Phật 。 無vô 量lượng 大đại 法 Pháp 。   
  
於ư 最tối 後hậu 身thân 。 得đắc 成thành 為vi 佛Phật 。 名 danh 曰viết 光Quang 明Minh 如Như 來Lai 。 應Ứng 供 Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。   
  
國quốc 名danh 光Quang 德Đức 。 劫kiếp 名danh 大Đại 莊 Trang 嚴Nghiêm 。 佛Phật 壽thọ十thập 二nhị 小tiểu 劫kiếp 。 正Chính 法Pháp 住trụ 世thế 。 二nhị 十thập 小tiểu 劫 kiếp 。 像Tượng 法Pháp 亦diệc 住trụ 。 二nhị 十thập 小tiểu 劫kiếp 。   
  
國quốc 界giới 嚴nghiêm 飾sức 。 無vô 諸chư 穢uế 惡ác 。 瓦ngõa 礫lịch 荊kinh 棘cức 。 便tiện 利lợi 不bất 淨tịnh 。 其kỳ 土độ 平bình 正chính 。 無vô 有hữu 高cao 下hạ 。 坑 khanh坎khảm 堆đôi 阜phụ 。 琉lưu 璃ly 為vi 地địa 。 寶 bảo 樹thụ 行hàng 列liệt 。 黃hoàng 金kim 為vi 繩thằng 。 以dĩ 界giới 道đạo 側trắc 。 散tán 諸chư 寶bảo 華hoa 。 周 chu 遍biến清thanh 淨tịnh 。 其kỳ 國quốc 菩Bồ 薩Tát 。 無vô 量lượng 千thiên 億ức 。 諸chư 聲Thanh聞Văn 眾chúng 。 亦diệc 復phục 無vô 數số 。 無vô 有hữu 魔ma 事sự 。 雖tuy 有hữu 魔ma及cập 魔ma 民dân 。 皆giai 護hộ 佛Phật 法Pháp 。   
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
  
我ngã 以dĩ 佛Phật 眼nhãn 。  
見kiến 是thị 迦Ca 葉Diếp 。  
於ư 未vị 來lai 世thế 。  
過quá 無vô 數số 劫kiếp 。  
當đương 得đắc 作tác 佛Phật 。  
  
  
而nhi 於ư 來lai 世thế 。  
供cúng 養dường 奉phụng 覲cận 。  
三tam 百bách 萬vạn 億ức 。  
諸chư 佛Phật 世Thế 尊Tôn 。  
  
  
為vì 佛Phật 智trí 慧tuệ 。  
淨tịnh 修tu 梵Phạm 行hạnh 。  
供cúng 養dường 最tối 上thượng 。  
二Nhị 足Túc 尊Tôn 已dĩ 。  
  
  
修tu 習tập 一nhất 切thiết 。  
無vô 上thượng 之chi 慧tuệ 。  
於ư 最tối 後hậu 身thân 。  
得đắc 成thành 為vi 佛Phật 。  
  
  
其kỳ 土độ 清thanh 淨tịnh 。  
琉lưu 璃ly 為vi 地địa 。  
多đa 諸chư 寶bảo 樹thụ 。  
行hàng 列liệt 道đạo 側trắc 。  
金kim 繩thằng 界giới 道đạo 。  
見kiến 者giả 歡hoan 喜hỷ 。  
  
  
常thường 出xuất 好hảo 香hương 。  
散tán 眾chúng 名danh 華hoa 。  
種chủng 種chủng 奇kỳ 妙diệu 。  
以dĩ 為vi 莊trang 嚴nghiêm 。  
  
  
其kỳ 地địa 平bình 正chính 。  
無vô 有hữu 丘khâu 坑khanh 。  
諸chư 菩Bồ 薩Tát 眾chúng 。  
不bất 可khả 稱xưng 計kế 。  
  
  
其kỳ 心tâm 調điều 柔nhu 。  
逮đãi 大đại 神thần 通thông 。  
奉phụng 持trì 諸chư 佛Phật 。  
大Đại 乘Thừa 經Kinh 典điển 。  
  
  
諸chư 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。  
無vô 漏lậu 後hậu 身thân 。  
法Pháp 王Vương 之chi 子tử 。  
亦diệc 不bất 可khả 計kế 。  
乃nãi 以dĩ 天thiên 眼nhãn 。  
不bất 能năng 數sổ 知tri 。  
  
  
其kỳ 佛Phật 當đương 壽thọ 。  
十thập 二nhị 小tiểu 劫kiếp 。  
正Chính 法Pháp 住trụ 世thế 。  
二nhị 十thập 小tiểu 劫kiếp 。  
  
  
像Tượng 法Pháp 亦diệc 住trụ 。  
二nhị 十thập 小tiểu 劫kiếp 。  
光Quang 明Minh 世Thế 尊Tôn 。  
其kỳ 事sự 如như 是thị 。  
  
  
  
  
爾nhĩ 時thời 大Đại 目Mục 犍Kiền 連Liên 。 須Tu 菩Bồ 提Đề 。 摩Ma 訶Ha 迦Ca 栴Chiên 延Diên 等đẳng 。 皆giai 悉tất 悚tủng 慄lật 。 一nhất 心tâm 合hợp 掌chưởng 。 瞻 chiêm 仰ngưỡng 尊Tôn 顏nhan 。 目mục 不bất 暫tạm 捨xả 。 即tức 共cộng 同đồng 聲thanh 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言 ngôn 。   
  
大đại 雄hùng 猛mãnh 世Thế 尊Tôn 。  
諸chư 釋Thích 之chi 法Pháp 王Vương 。  
哀ai 愍mẫn 我ngã 等đẳng 故cố 。  
而nhi 賜tứ 佛Phật 音âm 聲thanh 。  
  
  
若nhược 知tri 我ngã 深thâm 心tâm 。  
見kiến 為vi 授thọ 記ký 者giả 。  
如như 以dĩ 甘cam 露lộ 灑sái 。  
除trừ 熱nhiệt 得đắc 清thanh 涼lương 。  
  
  
如như 從tùng 饑cơ 國quốc 來lai 。  
忽hốt 遇ngộ 大đại 王vương 饍thiện 。  
心tâm 猶do 懷hoài 疑nghi 懼cụ 。  
未vị 敢cảm 即tức 便tiện 食thực 。  
若nhược 復phục 得đắc 王vương 教giáo 。  
然nhiên 後hậu 乃nãi 敢cảm 食thực 。  
  
  
我ngã 等đẳng 亦diệc 如như 是thị 。  
每mỗi 惟duy 小Tiểu 乘Thừa 過quá 。  
不bất 知tri 當đương 云vân 何hà 。  
得đắc 佛Phật 無vô 上thượng 慧tuệ 。  
  
  
雖tuy 聞văn 佛Phật 音âm 聲thanh 。  
言ngôn 我ngã 等đẳng 作tác 佛Phật 。  
心tâm 尚thượng 懷hoài 憂ưu 懼cụ 。  
如như 未vị 敢cảm 便tiện 食thực 。  
若nhược 蒙mông 佛Phật 授thọ 記ký 。  
爾nhĩ 乃nãi 快khoái 安an 樂lạc 。  
  
  
大đại 雄hùng 猛mãnh 世Thế 尊Tôn 。  
常thường 欲dục 安an 世thế 間gian 。  
願nguyện 賜tứ 我ngã 等đẳng 記ký 。  
如như 飢cơ 須tu 教giáo 食thực 。  
  
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 知tri 諸chư 大đại 弟đệ 子tử 。 心tâm 之chi 所sở 念niệm 。 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
  
是thị 須Tu 菩Bồ 提Đề 。 於ư 當đương 來lai 世thế 。 奉 phụng 覲cận 三tam 百bách 萬vạn 億ức 。 那na 由do 他 tha 佛Phật 。 供cúng 養dường 恭cung 敬kính 。 尊tôn 重 trọng 讚tán 歎thán 。 常thường 修tu 梵Phạm 行hạnh 。 具 cụ 菩Bồ 薩Tát 道Đạo 。 於ư 最tối 後hậu 身thân 。 得đắc 成thành 為vi 佛Phật 。 號hiệu 曰viết 名Danh 相Tướng 如 Như 來Lai 。 應Ứng供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。   
  
劫kiếp 名danh 有Hữu 寶Bảo 。 國quốc 名danh 寶Bảo 生 Sinh 。 其kỳ 土độ 平bình 正chính 。 玻pha 梨lê 為vi 地địa 。 寶bảo 樹thụ 莊trang 嚴nghiêm 。 無vô 諸chư 丘khâu 坑 khanh 。 沙sa 礫lịch 荊kinh 棘cức 。 便tiện 利lợi 之chi 穢 uế 。 寶bảo 華hoa 覆phú 地địa 。 周chu遍biến 清thanh 淨 tịnh 。 其kỳ 土độ 人nhân 民dân 。 皆giai 處xứ 寶bảo 臺đài 。 珍trân 妙diệu 樓lâu 閣các 。   
  
聲Thanh 聞Văn 弟đệ 子tử 。 無vô 量lượng 無vô 邊biên 。 算toán 數số 譬thí 喻dụ 。 所sở不bất 能năng 知tri 。 諸chư 菩Bồ 薩Tát 眾chúng 。 無vô 數số 千thiên 萬vạn 億ức 那na 由do 他tha 。   
  
佛Phật 壽thọ 十thập 二nhị 小tiểu 劫kiếp 。 正Chính 法Pháp 住trụ 世thế 二nhị 十thập 小tiểu劫kiếp 。 像Tượng 法Pháp 亦diệc 住trụ 。 二nhị 十thập 小tiểu 劫kiếp 。 其kỳ 佛Phật 常thường 處xứ 虛hư 空không 。 為vì 眾chúng 說thuyết 法 Pháp 。 度độ 脫thoát 無vô 量lượng菩Bồ 薩Tát 。 及cập 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。   
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 眾chúng 。  
今kim 告cáo 汝nhữ 等đẳng 。  
皆giai 當đương 一nhất 心tâm 。  
聽thính 我ngã 所sở 說thuyết 。  
  
  
我ngã 大đại 弟đệ 子tử 。  
須Tu 菩Bồ 提Đề 者giả 。  
當đương 得đắc 作tác 佛Phật 。  
號hiệu 曰viết 名Danh 相Tướng 。  
  
  
當đương 供cúng 無vô 數số 。  
萬vạn 億ức 諸chư 佛Phật 。  
隨tùy 佛Phật 所sở 行hành 。  
漸tiệm 具cụ 大Đại 道Đạo 。  
  
  
最tối 後hậu 身thân 得đắc 。  
三tam 十thập 二nhị 相tướng 。  
端đoan 正chính 姝xu 妙diệu 。  
猶do 如như 寶bảo 山sơn 。  
  
  
其kỳ 佛Phật 國quốc 土độ 。  
嚴nghiêm 淨tịnh 第đệ 一nhất 。  
眾chúng 生sinh 見kiến 者giả 。  
無vô 不bất 愛ái 樂nhạo 。  
  
  
佛Phật 於ư 其kỳ 中trung 。  
度độ 無vô 量lượng 眾chúng 。  
其kỳ 佛Phật 法Pháp 中trung 。  
多đa 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。  
皆giai 悉tất 利lợi 根căn 。  
轉chuyển 不bất 退thoái 輪luân 。  
  
  
彼bỉ 國quốc 常thường 以dĩ 。  
菩Bồ 薩Tát 莊trang 嚴nghiêm 。  
諸chư 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。  
不bất 可khả 稱xưng 數số 。  
  
  
皆giai 得đắc 三Tam 明Minh 。  
具cụ 六Lục 神Thần 通Thông 。  
住trụ 八Bát 解Giải 脫Thoát 。  
有hữu 大đại 威uy 德đức 。  
  
  
其kỳ 佛Phật 說thuyết 法Pháp 。  
現hiện 於ư 無vô 量lượng 。  
神thần 通thông 變biến 化hóa 。  
不bất 可khả 思tư 議nghị 。  
  
  
諸chư 天thiên 人nhân 民dân 。  
數số 如như 恆Hằng 沙sa 。  
皆giai 共cộng 合hợp 掌chưởng 。  
聽thính 受thọ 佛Phật 語ngữ 。  
  
  
其kỳ 佛Phật 當đương 壽thọ 。  
十thập 二nhị 小tiểu 劫kiếp 。  
正Chính 法Pháp 住trụ 世thế 。  
二nhị 十thập 小tiểu 劫kiếp 。  
像Tượng 法Pháp 亦diệc 住trụ 。  
二nhị 十thập 小tiểu 劫kiếp 。  
  
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 復phục 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘 Khâu 眾chúng 。   
  
我ngã 今kim 語ngứ 汝nhữ 。 是thị 大Đại 迦Ca 旃Chiên 延Diên 。 於ư 當đương 來lai 世thế 。 以dĩ 諸chư 供cúng 具cụ 。 供cúng 養dường 奉phụng 事sự 。 八bát 千thiên 億ức 佛Phật 。 恭cung 敬kính 尊tôn 重trọng 。 諸chư 佛Phật 滅diệt 後hậu 。 各các 起khởi 塔tháp 廟miếu 。 高cao 千thiên 由 do 旬tuần 。 縱tung 廣quảng 正chính 等đẳng 。 五ngũ 百 bách 由do 旬tuần 。 皆giai 以dĩ 金kim 。 銀ngân 。 琉lưu 璃ly 。 硨xa 磲cừ 。 瑪mã 瑙não 。 真chân 珠châu 。 玫 mai 瑰côi 。 七thất 寶bảo 合hợp 成thành 。 眾chúng 華hoa 瓔anh 珞lạc 。 塗đồ 香hương 末mạt 香hương 燒thiêu 香 hương 。 繒tăng 蓋cái 幢tràng 幡phan 。 供cúng 養dường 塔tháp 廟miếu 。 過quá 是thị 已dĩ 後hậu 。 當đương 復 phục 供cúng 養dường 。 二nhị 萬vạn 億ức 佛Phật 。 亦diệc 復phục 如như 是thị 。 供cúng 養dường 是thị諸chư 佛Phật 已dĩ 。 具cụ 菩Bồ 薩Tát 道Đạo 。   
  
當đương 得đắc 作tác 佛Phật 。 號hiệu 曰viết 閻Diêm 浮Phù 那Na 提Đề 金Kim 光Quang 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。   
  
其kỳ 土độ 平bình 正chính 。 玻pha 梨lê 為vi 地địa 。 寶bảo 樹thụ 莊trang 嚴nghiêm 。 黃hoàng 金kim 為vi 繩thằng 。 以dĩ 界giới 道đạo 側trắc 。 妙diệu 華hoa 覆phú 地địa 。 周chu 遍biến 清thanh 淨tịnh 。 見kiến 者giả 歡hoan 喜hỷ 。 無vô 四tứ 惡ác 道đạo 。 地địa獄ngục 。 餓ngạ 鬼quỷ 。 畜súc 生sinh 。 阿a 修tu 羅la 道đạo 。 多đa 有hữu 天thiên 。 人nhân 。 諸chư 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。 及cập 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。 無vô 量lượng 萬vạn億ức 。 莊trang 嚴nghiêm 其kỳ 國quốc 。 佛Phật 壽thọ 十thập 二nhị 小tiểu 劫kiếp 。 正Chính 法Pháp 住trụ 世thế 。 二nhị 十thập 小tiểu 劫kiếp 。 像Tượng 法Pháp 亦diệc 住trụ 。 二nhị 十thập 小tiểu 劫kiếp 。   
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 眾chúng 。  
皆giai 一nhất 心tâm 聽thính 。  
如như 我ngã 所sở 說thuyết 。  
真chân 實thật 無vô 異dị 。  
  
  
是thị 迦Ca 栴Chiên 延Diên 。  
當đương 以dĩ 種chủng 種chủng 。  
妙diệu 好hảo 供cúng 具cụ 。  
供cúng 養dường 諸chư 佛Phật 。  
  
  
諸chư 佛Phật 滅diệt 後hậu 。  
起khởi 七thất 寶bảo 塔tháp 。  
亦diệc 以dĩ 華hoa 香hương 。  
供cúng 養dường 舍xá 利lợi 。  
  
  
其kỳ 最tối 後hậu 身thân 。  
得đắc 佛Phật 智trí 慧tuệ 。  
成thành 等Đẳng 正Chính 覺Giác 。  
  
  
國quốc 土độ 清thanh 淨tịnh 。  
度độ 脫thoát 無vô 量lượng 。  
萬vạn 億ức 眾chúng 生sinh 。  
皆giai 為vi 十thập 方phương 。  
之chi 所sở 供cúng 養dường 。  
  
  
佛Phật 之chi 光quang 明minh 。  
無vô 能năng 勝thắng 者giả 。  
其kỳ 佛Phật 號hiệu 曰viết 。  
閻Diêm 浮Phù 金Kim 光Quang 。  
  
  
菩Bồ 薩Tát 聲Thanh 聞Văn 。  
斷đoạn 一nhất 切thiết 有hữu 。  
無vô 量lượng 無vô 數số 。  
莊trang 嚴nghiêm 其kỳ 國quốc 。  
  
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 復phục 告cáo 大đại 眾chúng 。   
  
我ngã 今kim 語ngứ 汝nhữ 。 是thị 大Đại 目Mục 犍Kiền 連Liên 。 當đương 以dĩ 種chủng 種chủng 供cúng 具cụ 。 供cúng 養dường 八bát 千thiên 諸chư 佛Phật 。 恭cung 敬kính 尊tôn重trọng 。 諸chư 佛Phật 滅diệt 後hậu 。 各các 起khởi 塔tháp 廟miếu 。 高cao 千thiên 由do旬tuần 。 縱tung 廣quảng 正chính 等đẳng 。 五ngũ 百bách 由do 旬tuần 。 皆giai 以dĩ 金kim 。 銀ngân 。 琉lưu 璃ly 。 硨xa 磲cừ 。 瑪mã 瑙não 。 真chân 珠châu 。 玫mai 瑰côi 。 七thất 寶bảo 合hợp 成thành 。 眾chúng 華hoa 瓔anh 珞lạc 。 塗đồ 香hương 末mạt 香hương 燒thiêu 香hương 。 繒tăng 蓋cái 幢tràng 幡phan 。 以dĩ 用dụng 供cúng 養dường 。 過quá 是thị 已dĩ 後hậu 。 當đương 復phục 供cúng 養dường 。 二nhị 百bách 萬vạn 億ức 諸chư 佛Phật 。 亦diệc 復phục 如như 是thị 。   
  
當đương 得đắc 成thành 佛Phật 。 號hiệu 曰viết 多Đa 摩Ma 羅La 跋Bạt 栴Chiên 檀Đàn 香Hương 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。   
  
劫kiếp 名danh 喜Hỷ 滿Mãn 。 國quốc 名danh 意Ý 樂Lạc 。 其kỳ 土độ 平bình 正chính 。 玻pha 梨lê 為vi 地địa 。 寶bảo 樹thụ 莊trang 嚴nghiêm 。 散tán 真chân 珠châu 華hoa 。 周chu 遍biến 清thanh 淨tịnh 。 見kiến 者giả 歡hoan 喜hỷ 。 多đa 諸chư 天thiên 人nhân 。 菩Bồ 薩Tát 聲Thanh 聞Văn 。 其kỳ 數số 無vô 量lượng 。 佛Phật 壽thọ 二nhị 十thập 四tứ 小tiểu 劫kiếp 。 正Chính 法Pháp 住trụ 世thế 。 四tứ 十thập 小tiểu 劫kiếp 。 像Tượng 法Pháp亦diệc 住trụ 。 四tứ 十thập 小tiểu 劫kiếp 。   
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
  
我ngã 此thử 弟đệ 子tử 。  
大Đại 目Mục 犍Kiền 連Liên 。  
捨xả 是thị 身thân 已dĩ 。  
得đắc 見kiến 八bát 千thiên 。  
二nhị 百bách 萬vạn 億ức 。  
諸chư 佛Phật 世Thế 尊Tôn 。  
  
  
為vì 佛Phật 道Đạo 故cố 。  
供cúng 養dường 恭cung 敬kính 。  
於ư 諸chư 佛Phật 所sở 。  
常thường 修tu 梵Phạm 行hạnh 。  
於ư 無vô 量lượng 劫kiếp 。  
奉phụng 持trì 佛Phật 法Pháp 。  
  
  
諸chư 佛Phật 滅diệt 後hậu 。  
起khởi 七thất 寶bảo 塔tháp 。  
長trường 表biểu 金kim 剎sát 。  
華hoa 香hương 伎kỹ 樂nhạc 。  
而nhi 以dĩ 供cúng 養dường 。  
諸chư 佛Phật 塔tháp 廟miếu 。  
  
  
漸tiệm 漸tiệm 具cụ 足túc 。  
菩Bồ 薩Tát 道Đạo 已dĩ 。  
於ư 意Ý 樂Lạc 國quốc 。  
而nhi 得đắc 作tác 佛Phật 。  
號hiệu 多Đa 摩Ma 羅La 。  
栴Chiên 檀Đàn 之chi 香Hương 。  
  
  
其kỳ 佛Phật 壽thọ 命mạng 。  
二nhị 十thập 四tứ 劫kiếp 。  
常thường 為vì 天thiên 人nhân 。  
演diễn 說thuyết 佛Phật 道Đạo 。  
  
  
聲Thanh 聞Văn 無vô 量lượng 。  
如như 恆Hằng 河Hà 沙sa 。  
三Tam 明Minh 六Lục 通Thông 。  
有hữu 大đại 威uy 德đức 。  
  
  
菩Bồ 薩Tát 無vô 數số 。  
志chí 固cố 精tinh 進tấn 。  
於ư 佛Phật 智trí 慧tuệ 。  
皆giai 不bất 退thoái 轉chuyển 。  
  
  
佛Phật 滅diệt 度độ 後hậu 。  
正Chính 法Pháp 當đương 住trụ 。  
四tứ 十thập 小tiểu 劫kiếp 。  
像Tượng 法Pháp 亦diệc 爾nhĩ 。  
  
  
我ngã 諸chư 弟đệ 子tử 。  
威uy 德đức 具cụ 足túc 。  
其kỳ 數số 五ngũ 百bách 。  
皆giai 當đương 授thọ 記ký 。  
於ư 未vị 來lai 世thế 。  
咸hàm 得đắc 成thành 佛Phật 。  
  
  
我ngã 及cập 汝nhữ 等đẳng 。  
宿túc 世thế 因nhân 緣duyên 。  
吾ngô 今kim 當đương 說thuyết 。  
汝nhữ 等đẳng 善thiện 聽thính 。  
  
  
化Hóa 城Thành 喻Dụ 品Phẩm 第đệ 七thất   
  
佛Phật 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
  
乃nãi 往vãng 過quá 去khứ 。 無vô 量lượng 無vô 邊biên 。 不bất 可khả 思tư 議nghị 。 阿a僧tăng 祇kỳ 劫kiếp 。 爾nhĩ 時thời 有hữu 佛Phật 。 名danh 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。 其kỳ 國quốc 名danh 好Hảo 城Thành 。 劫kiếp 名danh 大Đại 相Tướng 。   
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 彼bỉ 佛Phật 滅diệt 度độ 已dĩ 來lai 。 甚thậm 大đại 久cửu 遠viễn 。 譬thí 如như 三Tam 千Thiên 大Đại 千Thiên 世Thế 界Giới 。 所sở 有hữu 地địa 種chủng 。 假giả 使sử 有hữu 人nhân 。 磨ma 以dĩ 為vi 墨mặc 。 過quá 於ư 東đông 方phương 千thiên 國quốc 土độ 。 乃nãi 下hạ 一nhất 點điểm 。 大đại 如như 微vi 塵trần 。 又hựu 過quá 千thiên國quốc 土độ 。 復phục 下hạ 一nhất 點điểm 。 如như 是thị 展triển 轉chuyển 。 盡tận 地địa種chủng 墨mặc 。   
  
於ư 汝nhữ 等đẳng 意ý 云vân 何hà 。 是thị 諸chư 國quốc 土độ 。 若nhược 算toán 師sư 。 若nhược 算toán 師sư 弟đệ 子tử 。 能năng 得đắc 邊biên 際tế 。 知tri 其kỳ 數số 不phủ 。   
  
不phủ 也dã 世Thế 尊Tôn 。   
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 是thị 人nhân 所sở 經kinh 國quốc 土độ 。 若nhược 點điểm 不bất 點điểm 。 盡tận 抹mạt 為vi 塵trần 。 一nhất 塵trần 一nhất 劫kiếp 。 彼bỉ 佛Phật 滅diệt 度độ已dĩ 來lai 。 復phục 過quá 是thị 數số 。 無vô 量lượng 無vô 邊biên 。 百bách 千thiên 萬vạn億ức 。 阿a 僧tăng 祇kỳ 劫kiếp 。 我ngã 以dĩ 如Như 來Lai 。 知tri 見kiến 力lực 故cố 。 觀quán 彼bỉ 久cửu 遠viễn 。 猶do 若nhược 今kim 日nhật 。   
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
  
我ngã 念niệm 過quá 去khứ 世thế 。  
無vô 量lượng 無vô 邊biên 劫kiếp 。  
有hữu 佛Phật 兩Lưỡng 足Túc 尊Tôn 。  
名danh 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 。  
  
  
如như 人nhân 以dĩ 力lực 磨ma 。  
三Tam 千Thiên 大Đại 千Thiên 土Độ 。  
盡tận 此thử 諸chư 地địa 種chủng 。  
皆giai 悉tất 以dĩ 為vi 墨mặc 。  
  
  
過quá 於ư 千thiên 國quốc 土độ 。  
乃nãi 下hạ 一nhất 塵trần 點điểm 。  
如như 是thị 展triển 轉chuyển 點điểm 。  
盡tận 此thử 諸chư 塵trần 墨mặc 。  
  
  
如như 是thị 諸chư 國quốc 土độ 。  
點điểm 與dữ 不bất 點điểm 等đẳng 。  
復phục 盡tận 抹mạt 為vi 塵trần 。  
一nhất 塵trần 為vi 一nhất 劫kiếp 。  
  
  
此thử 諸chư 微vi 塵trần 數số 。  
其kỳ 劫kiếp 復phục 過quá 是thị 。  
彼bỉ 佛Phật 滅diệt 度độ 來lai 。  
如như 是thị 無vô 量lượng 劫kiếp 。  
  
  
如Như 來Lai 無vô 礙ngại 智trí 。  
知tri 彼bỉ 佛Phật 滅diệt 度độ 。  
及cập 聲Thanh 聞Văn 菩Bồ 薩Tát 。  
如như 見kiến 今kim 滅diệt 度độ 。  
  
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 當đương 知tri 。  
佛Phật 智trí 淨tịnh 微vi 妙diệu 。  
無vô 漏lậu 無vô 所sở 礙ngại 。  
通thông 達đạt 無vô 量lượng 劫kiếp 。  
  
  
  
  
佛Phật 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
  
大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 佛Phật 。 壽thọ 五ngũ 百bách 四tứ 十thập 萬vạn 億ức 。 那na 由do 他tha 劫kiếp 。 其kỳ 佛Phật 本bổn 坐tọa 道Đạo 場Tràng 。 破phá 魔ma 軍quân 已dĩ 。 垂thùy 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 而nhi 諸chư佛Phật 法Pháp 。 不bất 現hiện 在tại 前tiền 。 如như 是thị 一nhất 小tiểu 劫kiếp 。 乃nãi 至chí 十thập 小tiểu 劫kiếp 。 結kết 跏già 趺phu 坐tọa 。 身thân 心tâm 不bất 動động 。 而nhi諸chư 佛Phật 法Pháp 。 猶do 不bất 在tại 前tiền 。   
  
爾nhĩ 時thời 忉Đao 利Lợi 諸chư 天thiên 。 先tiên 為vì 彼bỉ 佛Phật 。 於ư 菩Bồ 提Đề 樹thụ下hạ 。 敷phu 師sư 子tử 座tòa 。 高cao 一nhất 由do 旬tuần 。 佛Phật 於ư 此thử 座tòa 。 當đương 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。   
  
適thích 坐tọa 此thử 座tòa 。 時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 雨vũ 眾chúng 天thiên 華hoa 。 面diện 百bách 由do 旬tuần 。 香hương 風phong 時thời 來lai 。 吹xuy 去khứ萎nuy 華hoa 。 更canh 雨vũ 新tân 者giả 。 如như 是thị 不bất 絕tuyệt 。 滿mãn 十thập 小tiểu 劫kiếp 。 供cúng 養dường 於ư 佛Phật 。 乃nãi 至chí 滅diệt 度độ 。 常thường 雨vũ 此thử 華hoa 。 四Tứ 王Vương 諸chư 天thiên 。 為vì 供cúng 養dường 佛Phật 。 常thường 擊kích 天thiên 鼓cổ 。 其kỳ 餘dư 諸chư 天thiên 。 作tác 天thiên 伎kỹ 樂nhạc 。 滿mãn 十thập 小tiểu 劫kiếp 。 至chí 于vu 滅diệt 度độ 。 亦diệc 復phục 如như 是thị 。   
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 佛Phật 。 過quá 十thập 小tiểu 劫kiếp 。 諸chư 佛Phật 之chi 法Pháp 。 乃nãi 現hiện 在tại 前tiền 。 成thành 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。   
  
  
  
其kỳ 佛Phật 未vị 出xuất 家gia 時thời 。 有hữu 十thập 六lục 子tử 。 其kỳ 第đệ 一nhất 者giả 。 名danh 曰viết 智Trí 積Tích 。 諸chư 子tử 各các 有hữu 。 種chủng 種chủng 珍trân 異dị 。 玩ngoạn 好hảo 之chi 具cụ 。 聞văn 父phụ 得đắc 成thành 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 皆giai 捨xả 所sở 珍trân 。 往vãng 詣nghệ 佛Phật 所sở 。 諸chư 母mẫu 涕thế 泣khấp 。 而nhi 隨tùy 送tống 之chi 。 其kỳ 祖tổ 轉Chuyển 輪Luân 聖Thánh 王Vương 。 與dữ 一nhất 百bách 大đại 臣thần 。 及cập 餘dư 百bách 千thiên 萬vạn億ức 人nhân 民dân 。 皆giai 共cộng 圍vi 繞nhiễu 。 隨tùy 至chí 道Đạo 場Tràng 。 咸hàm欲dục 親thân 近cận 。 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 如Như 來Lai 。 供cúng 養dường 恭cung 敬kính 。 尊tôn 重trọng 讚tán 歎thán 。 到đáo 已dĩ 。 頭đầu 面diện 禮lễ 足túc 。   
  
繞nhiễu 佛Phật 畢tất 已dĩ 。 一nhất 心tâm 合hợp 掌chưởng 。 瞻chiêm 仰ngưỡng 世Thế 尊Tôn 。 以dĩ 偈kệ 頌tụng 曰viết 。   
  
大đại 威uy 德đức 世Thế 尊Tôn 。  
為vì 度độ 眾chúng 生sinh 故cố 。  
於ư 無vô 量lượng 億ức 劫kiếp 。  
爾nhĩ 乃nãi 得đắc 成thành 佛Phật 。  
  
  
諸chư 願nguyện 已dĩ 具cụ 足túc 。  
善thiện 哉tai 吉cát 無vô 上thượng 。  
世Thế 尊Tôn 甚thậm 希hy 有hữu 。  
一nhất 坐tọa 十thập 小tiểu 劫kiếp 。  
身thân 體thể 及cập 手thủ 足túc 。  
靜tĩnh 然nhiên 安an 不bất 動động 。  
  
  
其kỳ 心tâm 常thường 惔đàm 怕phạ 。  
未vị 曾tằng 有hữu 散tán 亂loạn 。  
究cứu 竟cánh 永vĩnh 寂tịch 滅diệt 。  
安an 住trụ 無vô 漏lậu 法Pháp 。  
  
  
今kim 者giả 見kiến 世Thế 尊Tôn 。  
安an 隱ẩn 成thành 佛Phật 道Đạo 。  
我ngã 等đẳng 得đắc 善thiện 利lợi 。  
稱xưng 慶khánh 大đại 歡hoan 喜hỷ 。  
  
  
眾chúng 生sinh 常thường 苦khổ 惱não 。  
盲manh 瞑minh 無vô 導đạo 師sư 。  
不bất 識thức 苦khổ 盡tận 道đạo 。  
不bất 知tri 求cầu 解giải 脫thoát 。  
  
  
長trường 夜dạ 增tăng 惡ác 趣thú 。  
減giảm 損tổn 諸chư 天thiên 眾chúng 。  
從tùng 冥minh 入nhập 於ư 冥minh 。  
永vĩnh 不bất 聞văn 佛Phật 名danh 。  
  
  
今kim 佛Phật 得đắc 最tối 上thượng 。  
安an 隱ẩn 無vô 漏lậu 道Đạo 。  
我ngã 等đẳng 及cập 天thiên 人nhân 。  
為vi 得đắc 最tối 大đại 利lợi 。  
是thị 故cố 咸hàm 稽khể 首thủ 。  
歸quy 命mạng 無Vô 上Thượng 尊Tôn 。  
  
  
  
  
爾nhĩ 時thời 十thập 六lục 王vương 子tử 。 偈kệ 讚tán 佛Phật 已dĩ 。 勸khuyến 請thỉnh 世Thế 尊Tôn 。 轉chuyển 於ư 法Pháp 輪luân 。 咸hàm 作tác 是thị 言ngôn 。   
  
世Thế 尊Tôn 說thuyết 法Pháp 。 多đa 所sở 安an 隱ẩn 。 憐lân 愍mẫn 饒nhiêu 益ích 。 諸chư 天thiên 人nhân 民dân 。   
  
重trùng 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
  
世Thế 雄Hùng 無vô 等đẳng 倫luân 。  
百bách 福phúc 自tự 莊trang 嚴nghiêm 。  
得đắc 無vô 上thượng 智trí 慧tuệ 。  
  
  
願nguyện 為vì 世thế 間gian 說thuyết 。  
度độ 脫thoát 於ư 我ngã 等đẳng 。  
及cập 諸chư 眾chúng 生sinh 類loại 。  
為vi 分phân 別biệt 顯hiển 示thị 。  
令linh 得đắc 是thị 智trí 慧tuệ 。  
若nhược 我ngã 等đẳng 得đắc 佛Phật 。  
眾chúng 生sinh 亦diệc 復phục 然nhiên 。  
  
  
世Thế 尊Tôn 知tri 眾chúng 生sinh 。  
深thâm 心tâm 之chi 所sở 念niệm 。  
亦diệc 知tri 所sở 行hành 道Đạo 。  
又hựu 知tri 智trí 慧tuệ 力lực 。  
欲dục 樂lạc 及cập 修tu 福phúc 。  
宿túc 命mạng 所sở 行hành 業nghiệp 。  
世Thế 尊Tôn 悉tất 知tri 已dĩ 。  
當đương 轉chuyển 無vô 上thượng 輪luân 。  
  
  
  
  
佛Phật 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
  
大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 佛Phật 。 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam菩Bồ 提Đề 時thời 。 十thập 方phương 各các 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 。 諸chư 佛Phật 世thế 界giới 。 六lục 種chủng 震chấn 動động 。 其kỳ 國quốc 中trung 間gian 。 幽u 冥minh之chi 處xứ 。 日nhật 月nguyệt 威uy 光quang 。 所sở 不bất 能năng 照chiếu 。 而nhi 皆giai大đại 明minh 。 其kỳ 中trung 眾chúng 生sinh 。 各các 得đắc 相tương 見kiến 。   
  
咸hàm 作tác 是thị 言ngôn 。   
  
此thử 中trung 云vân 何hà 。 忽hốt 生sinh 眾chúng 生sinh 。   
  
又hựu 其kỳ 國quốc 界giới 。 諸chư 天thiên 宮cung 殿điện 。 乃nãi 至chí 梵Phạm 宮cung 。 六lục 種chủng 震chấn 動động 。 大đại 光quang 普phổ 照chiếu 。 遍biến 滿mãn 世thế 界giới 。 勝thắng 諸chư 天thiên 光quang 。   
  
  
  
爾nhĩ 時thời 東đông 方phương 。 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 。 諸chư 國quốc 土độ 中trung 。 梵Phạm 天Thiên 宮cung 殿điện 。 光quang 明minh 照chiếu 曜diệu 。 倍bội 於ư 常thường 明minh 。   
  
諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 各các 作tác 是thị 念niệm 。   
  
今kim 者giả 宮cung 殿điện 光quang 明minh 。 昔tích 所sở 未vị 有hữu 。 以dĩ 何hà 因nhân緣duyên 。 而nhi 現hiện 此thử 相tướng 。   
  
是thị 時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 即tức 各các 相tương 詣nghệ 。 共cộng 議nghị 此thử 事sự 。 時thời 彼bỉ 眾chúng 中trung 。 有hữu 一nhất 大Đại 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 名danh 救Cứu 一Nhất 切Thiết 。   
  
為vì 諸chư 梵Phạm 眾chúng 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
  
我ngã 等đẳng 諸chư 宮cung 殿điện 。  
光quang 明minh 昔tích 未vị 有hữu 。  
此thử 是thị 何hà 因nhân 緣duyên 。  
宜nghi 各các 共cộng 求cầu 之chi 。  
  
  
為vi 大đại 德đức 天thiên 生sinh 。  
為vi 佛Phật 出xuất 世thế 間gian 。  
而nhi 此thử 大đại 光quang 明minh 。  
遍biến 照chiếu 於ư 十thập 方phương 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 國quốc 土độ 。 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 與dữ 宮cung 殿điện 俱câu 。 各các 以dĩ 衣y 裓kích 。 盛thình 諸chư 天thiên 華hoa 。 共cộng 詣nghệ 西tây 方phương 。 推thôi 尋tầm 是thị 相tướng 。 見kiến 大Đại 通Thông 智Trí勝Thắng 如Như 來Lai 。 處xử 于vu 道Đạo 場Tràng 。 菩Bồ 提Đề 樹thụ 下hạ 。 坐tọa 師sư子tử 座tòa 。 諸chư 天thiên 。 龍long 王vương 。 乾càn 闥thát 婆bà 。 緊khẩn 那na 羅la 。 摩ma 睺hầu 羅la 伽già 。 人nhân 非phi 人nhân 等đẳng 。 恭cung 敬kính 圍vi 繞nhiễu 。 及cập 見kiến 十thập 六lục 王vương 子tử 。 請thỉnh 佛Phật 轉chuyển 法Pháp 輪luân 。   
  
即tức 時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 頭đầu 面diện 禮lễ 佛Phật 。 繞nhiễu 百bách 千thiên 匝táp 。 即tức 以dĩ 天thiên 華hoa 。 而nhi 散tán 佛Phật 上thượng 。 其kỳ 所sở 散tán 華hoa 。 如như 須Tu 彌Di 山Sơn 。 并tinh 以dĩ 供cúng 養dường 。 佛Phật 菩Bồ提Đề 樹thụ 。 其kỳ 菩Bồ 提Đề 樹thụ 。 高cao 十thập 由do 旬tuần 。 華hoa 供cúng 養dường 已dĩ 。 各các 以dĩ 宮cung 殿điện 。 奉phụng 上thượng 彼bỉ 佛Phật 。   
  
而nhi 作tác 是thị 言ngôn 。   
  
惟duy 見kiến 哀ai 愍mẫn 。 饒nhiêu 益ích 我ngã 等đẳng 。 所sở 獻hiến 宮cung 殿điện 。 願nguyện 垂thùy 納nạp 受thọ 。   
  
時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 即tức 於ư 佛Phật 前tiền 。 一nhất 心tâm 同đồng聲thanh 。 以dĩ 偈kệ 頌tụng 曰viết 。   
  
世Thế 尊Tôn 甚thậm 希hy 有hữu 。  
難nan 可khả 得đắc 值trị 遇ngộ 。  
具cụ 無vô 量lượng 功công 德đức 。  
能năng 救cứu 護hộ 一nhất 切thiết 。  
  
  
天thiên 人nhân 之chi 大đại 師sư 。  
哀ai 愍mẫn 於ư 世thế 間gian 。  
十thập 方phương 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
普phổ 皆giai 蒙mông 饒nhiêu 益ích 。  
  
  
我ngã 等đẳng 所sở 從tùng 來lai 。  
五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 國quốc 。  
捨xả 深thâm 禪thiền 定định 樂lạc 。  
為vì 供cúng 養dường 佛Phật 故cố 。  
  
  
我ngã 等đẳng 先tiên 世thế 福phúc 。  
宮cung 殿điện 甚thậm 嚴nghiêm 飾sức 。  
今kim 以dĩ 奉phụng 世Thế 尊Tôn 。  
唯duy 願nguyện 哀ai 納nạp 受thọ 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 偈kệ 讚tán 佛Phật 已dĩ 。 各các 作tác 是thị言ngôn 。   
  
惟duy 願nguyện 世Thế 尊Tôn 。 轉chuyển 於ư 法Pháp 輪luân 。 度độ 脫thoát 眾chúng 生sinh 。 開khai 涅Niết 槃Bàn 道Đạo 。   
  
時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 一nhất 心tâm 同đồng 聲thanh 。 而nhi 說thuyết偈kệ 言ngôn 。   
  
世Thế 雄Hùng 兩Lưỡng 足Túc 尊Tôn 。  
惟duy 願nguyện 演diễn 說thuyết 法Pháp 。  
以dĩ 大đại 慈từ 悲bi 力lực 。  
度độ 苦khổ 惱não 眾chúng 生sinh 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 如Như 來Lai 。 默mặc 然nhiên 許hứa 之chi 。   
  
  
  
又hựu 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 東đông 南nam 方phương 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 國quốc 土độ 。 諸chư 大Đại 梵Phạm 王Vương 。 各các 自tự 見kiến 宮cung 殿điện 。 光quang 明minh 照chiếu 曜diệu 。 昔tích 所sở 未vị 有hữu 。 歡hoan 喜hỷ 踊dũng 躍dược 。 生sinh 希hy 有hữu 心tâm 。 即tức 各các 相tương 詣nghệ 。 共cộng 議nghị 此thử 事sự 。 時thời 彼bỉ眾chúng 中trung 。 有hữu 一nhất 大Đại 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 名danh 曰viết 大Đại悲Bi 。   
  
為vì 諸chư 梵Phạm 眾chúng 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
  
是thị 事sự 何hà 因nhân 緣duyên 。  
而nhi 現hiện 如như 此thử 相tướng 。  
我ngã 等đẳng 諸chư 宮cung 殿điện 。  
光quang 明minh 昔tích 未vị 有hữu 。  
  
  
為vi 大đại 德đức 天thiên 生sinh 。  
為vi 佛Phật 出xuất 世thế 間gian 。  
未vị 曾tằng 見kiến 此thử 相tướng 。  
當đương 共cộng 一nhất 心tâm 求cầu 。  
  
  
過quá 千thiên 萬vạn 億ức 土độ 。  
尋tầm 光quang 共cộng 推thôi 之chi 。  
多đa 是thị 佛Phật 出xuất 世thế 。  
度độ 脫thoát 苦khổ 眾chúng 生sinh 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 。 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 與dữ 宮cung殿điện 俱câu 。 各các 以dĩ 衣y 裓kích 。 盛thình 諸chư 天thiên 華hoa 。 共cộng 詣nghệ 西tây 北bắc 方phương 。 推thôi 尋tầm 是thị 相tướng 。 見kiến 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng如Như 來Lai 。 處xử 于vu 道Đạo 場Tràng 。 菩Bồ 提Đề 樹thụ 下hạ 。 坐tọa 師sư 子tử 座tòa 。 諸chư 天thiên 。 龍long 王vương 。 乾càn 闥thát 婆bà 。 緊khẩn 那na 羅la 。 摩ma睺hầu 羅la 伽già 。 人nhân 非phi 人nhân 等đẳng 。 恭cung 敬kính 圍vi 繞nhiễu 。 及cập見kiến 十thập 六lục 王vương 子tử 。 請thỉnh 佛Phật 轉chuyển 法Pháp 輪luân 。   
  
時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 頭đầu 面diện 禮lễ 佛Phật 。 繞nhiễu 百bách 千thiên 匝táp 。 即tức 以dĩ 天thiên 華hoa 。 而nhi 散tán 佛Phật 上thượng 。 所sở 散tán 之chi華hoa 。 如như 須Tu 彌Di 山Sơn 。 并tinh 以dĩ 供cúng 養dường 。 佛Phật 菩Bồ 提Đề 樹thụ 。 華hoa 供cúng 養dường 已dĩ 。 各các 以dĩ 宮cung 殿điện 。 奉phụng 上thượng 彼bỉ佛Phật 。   
  
而nhi 作tác 是thị 言ngôn 。   
  
惟duy 見kiến 哀ai 愍mẫn 。 饒nhiêu 益ích 我ngã 等đẳng 。 所sở 獻hiến 宮cung 殿điện 。 願nguyện 垂thùy 納nạp 受thọ 。   
  
爾nhĩ 時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 即tức 於ư 佛Phật 前tiền 。 一nhất 心tâm同đồng 聲thanh 。 以dĩ 偈kệ 頌tụng 曰viết 。   
  
聖Thánh 主Chủ 天Thiên 中Trung 王Vương 。  
迦ca 陵lăng 頻tần 伽già 聲thanh 。  
哀ai 愍mẫn 眾chúng 生sinh 者giả 。  
我ngã 等đẳng 今kim 敬kính 禮lễ 。  
  
  
世Thế 尊Tôn 甚thậm 希hy 有hữu 。  
久cửu 遠viễn 乃nãi 一nhất 現hiện 。  
一nhất 百bách 八bát 十thập 劫kiếp 。  
空không 過quá 無vô 有hữu 佛Phật 。  
  
  
三tam 惡ác 道đạo 充sung 滿mãn 。  
諸chư 天thiên 眾chúng 減giảm 少thiểu 。  
今kim 佛Phật 出xuất 於ư 世thế 。  
為vi 眾chúng 生sinh 作tác 眼nhãn 。  
  
  
世thế 間gian 所sở 歸quy 趣thú 。  
救cứu 護hộ 於ư 一nhất 切thiết 。  
為vi 眾chúng 生sinh 之chi 父phụ 。  
哀ai 愍mẫn 饒nhiêu 益ích 者giả 。  
我ngã 等đẳng 宿túc 福phúc 慶khánh 。  
今kim 得đắc 值trị 世Thế 尊Tôn 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 偈kệ 讚tán 佛Phật 已dĩ 。 各các 作tác 是thị言ngôn 。   
  
惟duy 願nguyện 世Thế 尊Tôn 。 哀ai 愍mẫn 一nhất 切thiết 。 轉chuyển 於ư 法Pháp 輪luân 。 度độ 脫thoát 眾chúng 生sinh 。   
  
時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 一nhất 心tâm 同đồng 聲thanh 。 而nhi 說thuyết偈kệ 言ngôn 。   
  
大Đại 聖Thánh 轉chuyển 法Pháp 輪luân 。  
顯hiển 示thị 諸chư 法pháp 相tướng 。  
度độ 苦khổ 惱não 眾chúng 生sinh 。  
令linh 得đắc 大đại 歡hoan 喜hỷ 。  
  
  
眾chúng 生sinh 聞văn 此thử 法Pháp 。  
得đắc 道Đạo 若nhược 生sinh 天thiên 。  
諸chư 惡ác 道đạo 減giảm 少thiểu 。  
忍nhẫn 善thiện 者giả 增tăng 益ích 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 如Như 來Lai 。 默mặc 然nhiên 許hứa 之chi 。   
  
  
  
又hựu 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 南nam 方phương 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 國quốc 土độ 。 諸chư 大Đại 梵Phạm 王Vương 。 各các 自tự 見kiến 宮cung 殿điện 。 光quang 明minh 照chiếu 曜diệu 。 昔tích 所sở 未vị 有hữu 。 歡hoan 喜hỷ 踊dũng 躍dược 。 生sinh 希hy 有hữu 心tâm 。 即tức 各các 相tương 詣nghệ 。 共cộng 議nghị 此thử 事sự 。   
  
以dĩ 何hà 因nhân 緣duyên 。 我ngã 等đẳng 宮cung 殿điện 。 有hữu 此thử 光quang 曜diệu 。   
  
時thời 彼bỉ 眾chúng 中trung 。 有hữu 一nhất 大Đại 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 名danh 曰viết 妙Diệu 法Pháp 。   
  
為vì 諸chư 梵Phạm 眾chúng 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
  
我ngã 等đẳng 諸chư 宮cung 殿điện 。  
光quang 明minh 甚thậm 威uy 曜diệu 。  
此thử 非phi 無vô 因nhân 緣duyên 。  
是thị 相tướng 宜nghi 求cầu 之chi 。  
  
  
過quá 於ư 百bách 千thiên 劫kiếp 。  
未vị 曾tằng 見kiến 是thị 相tướng 。  
為vi 大đại 德đức 天thiên 生sinh 。  
為vi 佛Phật 出xuất 世thế 間gian 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 。 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 與dữ 宮cung殿điện 俱câu 。 各các 以dĩ 衣y 裓kích 。 盛thình 諸chư 天thiên 華hoa 。 共cộng 詣nghệ 北bắc 方phương 。 推thôi 尋tầm 是thị 相tướng 。 見kiến 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 如Như來Lai 。 處xử 于vu 道Đạo 場Tràng 。 菩Bồ 提Đề 樹thụ 下hạ 。 坐tọa 師sư 子tử 座tòa 。 諸chư 天thiên 。 龍long 王vương 。 乾càn 闥thát 婆bà 。 緊khẩn 那na 羅la 。 摩ma 睺hầu 羅la 伽già 。 人nhân 非phi 人nhân 等đẳng 。 恭cung 敬kính 圍vi 繞nhiễu 。 及cập 見kiến 十thập 六lục 王vương 子tử 。 請thỉnh 佛Phật 轉chuyển 法Pháp 輪luân 。   
  
時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 頭đầu 面diện 禮lễ 佛Phật 。 繞nhiễu 百bách 千thiên 匝táp 。 即tức 以dĩ 天thiên 華hoa 。 而nhi 散tán 佛Phật 上thượng 。 所sở 散tán 之chi華hoa 。 如như 須Tu 彌Di 山Sơn 。 并tinh 以dĩ 供cúng 養dường 。 佛Phật 菩Bồ 提Đề 樹thụ 。 華hoa 供cúng 養dường 已dĩ 。 各các 以dĩ 宮cung 殿điện 。 奉phụng 上thượng 彼bỉ佛Phật 。   
  
而nhi 作tác 是thị 言ngôn 。   
  
惟duy 見kiến 哀ai 愍mẫn 。 饒nhiêu 益ích 我ngã 等đẳng 。 所sở 獻hiến 宮cung 殿điện 。 願nguyện 垂thùy 納nạp 受thọ 。   
  
爾nhĩ 時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 即tức 於ư 佛Phật 前tiền 。 一nhất 心tâm同đồng 聲thanh 。 以dĩ 偈kệ 頌tụng 曰viết 。   
  
世Thế 尊Tôn 甚thậm 難nan 見kiến 。  
破phá 諸chư 煩phiền 惱não 者giả 。  
過quá 百bách 三tam 十thập 劫kiếp 。  
今kim 乃nãi 得đắc 一nhất 見kiến 。  
  
  
諸chư 飢cơ 渴khát 眾chúng 生sinh 。  
以dĩ 法Pháp 雨vũ 充sung 滿mãn 。  
昔tích 所sở 未vị 曾tằng 見kiến 。  
無vô 量lượng 智trí 慧tuệ 者giả 。  
  
  
如như 優ưu 曇đàm 鉢bát 華hoa 。  
今kim 日nhật 乃nãi 值trị 遇ngộ 。  
我ngã 等đẳng 諸chư 宮cung 殿điện 。  
蒙mông 光quang 故cố 嚴nghiêm 飾sức 。  
  
  
世Thế 尊Tôn 大đại 慈từ 愍mẫn 。  
惟duy 願nguyện 垂thùy 納nạp 受thọ 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 偈kệ 讚tán 佛Phật 已dĩ 。 各các 作tác 是thị言ngôn 。   
  
惟duy 願nguyện 世Thế 尊Tôn 。 轉chuyển 於ư 法Pháp 輪luân 。 令linh 一nhất 切thiết 世thế 間gian 諸chư 天thiên 。 魔ma 。 梵Phạm 。 沙Sa 門Môn 。 婆Bà 羅La 門Môn 。 皆giai獲hoạch 安an 隱ẩn 。 而nhi 得đắc 度độ 脫thoát 。   
  
時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 一nhất 心tâm 同đồng 聲thanh 。 以dĩ 偈kệ 頌tụng 曰viết 。   
  
惟duy 願nguyện 天Thiên 人Nhân 尊Tôn 。  
轉chuyển 無vô 上thượng 法Pháp 輪luân 。  
擊kích 于vu 大đại 法Pháp 鼓cổ 。  
而nhi 吹xuy 大đại 法Pháp 螺loa 。  
  
  
普phổ 雨vũ 大đại 法Pháp 雨vũ 。  
度độ 無vô 量lượng 眾chúng 生sinh 。  
我ngã 等đẳng 咸hàm 歸quy 請thỉnh 。  
當đương 演diễn 深thâm 遠viễn 音âm 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 如Như 來Lai 。 默mặc 然nhiên 許hứa 之chi 。   
  
  
  
西tây 南nam 方phương 乃nãi 至chí 下hạ 方phương 。 亦diệc 復phục 如như 是thị 。   
  
爾nhĩ 時thời 上thượng 方phương 。 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 國quốc 土độ 。 諸chư 大Đại梵Phạm 王Vương 。 皆giai 悉tất 自tự 覩đổ 。 所sở 止chỉ 宮cung 殿điện 。 光quang 明minh威uy 曜diệu 。 昔tích 所sở 未vị 有hữu 。 歡hoan 喜hỷ 踊dũng 躍dược 。 生sinh 希hy 有hữu心tâm 。 即tức 各các 相tương 詣nghệ 。 共cộng 議nghị 此thử 事sự 。   
  
以dĩ 何hà 因nhân 緣duyên 。 我ngã 等đẳng 宮cung 殿điện 。 有hữu 斯tư 光quang 明minh 。   
  
時thời 彼bỉ 眾chúng 中trung 。 有hữu 一nhất 大Đại 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 名danh 曰viết 尸Thi 棄Khí 。   
  
為vì 諸chư 梵Phạm 眾chúng 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
  
今kim 以dĩ 何hà 因nhân 緣duyên 。  
我ngã 等đẳng 諸chư 宮cung 殿điện 。  
威uy 德đức 光quang 明minh 曜diệu 。  
嚴nghiêm 飾sức 未vị 曾tằng 有hữu 。  
  
  
如như 是thị 之chi 妙diệu 相tướng 。  
昔tích 所sở 未vị 聞văn 見kiến 。  
為vi 大đại 德đức 天thiên 生sinh 。  
為vi 佛Phật 出xuất 世thế 間gian 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 。 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 與dữ 宮cung殿điện 俱câu 。 各các 以dĩ 衣y 裓kích 。 盛thình 諸chư 天thiên 華hoa 。 共cộng 詣nghệ 下hạ 方phương 。 推thôi 尋tầm 是thị 相tướng 。 見kiến 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 如Như來Lai 。 處xử 于vu 道Đạo 場Tràng 。 菩Bồ 提Đề 樹thụ 下hạ 。 坐tọa 師sư 子tử 座tòa 。 諸chư 天thiên 。 龍long 王vương 。 乾càn 闥thát 婆bà 。 緊khẩn 那na 羅la 。 摩ma 睺hầu 羅la 伽già 。 人nhân 非phi 人nhân 等đẳng 。 恭cung 敬kính 圍vi 繞nhiễu 。 及cập 見kiến 十thập 六lục 王vương 子tử 。 請thỉnh 佛Phật 轉chuyển 法Pháp 輪luân 。   
  
時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 頭đầu 面diện 禮lễ 佛Phật 。 繞nhiễu 百bách 千thiên 匝táp 。 即tức 以dĩ 天thiên 華hoa 。 而nhi 散tán 佛Phật 上thượng 。 所sở 散tán 之chi華hoa 。 如như 須Tu 彌Di 山Sơn 。 并tinh 以dĩ 供cúng 養dường 。 佛Phật 菩Bồ 提Đề 樹thụ 。 華hoa 供cúng 養dường 已dĩ 。 各các 以dĩ 宮cung 殿điện 。 奉phụng 上thượng 彼bỉ佛Phật 。   
  
而nhi 作tác 是thị 言ngôn 。   
  
惟duy 見kiến 哀ai 愍mẫn 。 饒nhiêu 益ích 我ngã 等đẳng 。 所sở 獻hiến 宮cung 殿điện 。 願nguyện 垂thùy 納nạp 受thọ 。   
  
時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 即tức 於ư 佛Phật 前tiền 。 一nhất 心tâm 同đồng聲thanh 。 以dĩ 偈kệ 頌tụng 曰viết 。   
  
善thiện 哉tai 見kiến 諸chư 佛Phật 。  
救cứu 世thế 之chi 聖Thánh 尊Tôn 。  
能năng 於ư 三tam 界giới 獄ngục 。  
勉miễn 出xuất 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
  
  
普Phổ 智Trí 天Thiên 人Nhân 尊Tôn 。  
哀ai 愍mẫn 群quần 萌manh 類loại 。  
能năng 開khai 甘cam 露lộ 門môn 。  
廣quảng 度độ 於ư 一nhất 切thiết 。  
  
  
於ư 昔tích 無vô 量lượng 劫kiếp 。  
空không 過quá 無vô 有hữu 佛Phật 。  
世Thế 尊Tôn 未vị 出xuất 時thời 。  
十thập 方phương 常thường 暗ám 冥minh 。  
  
  
三tam 惡ác 道đạo 增tăng 長trưởng 。  
阿a 修tu 羅la 亦diệc 盛thịnh 。  
諸chư 天thiên 眾chúng 轉chuyển 減giảm 。  
死tử 多đa 墮đọa 惡ác 道đạo 。  
  
  
不bất 從tùng 佛Phật 聞văn 法Pháp 。  
常thường 行hành 不bất 善thiện 事sự 。  
色sắc 力lực 及cập 智trí 慧tuệ 。  
斯tư 等đẳng 皆giai 減giảm 少thiểu 。  
  
  
罪tội 業nghiệp 因nhân 緣duyên 故cố 。  
失thất 樂lạc 及cập 樂lạc 想tưởng 。  
住trụ 於ư 邪tà 見kiến 法pháp 。  
不bất 識thức 善thiện 儀nghi 則tắc 。  
不bất 蒙mông 佛Phật 所sở 化hóa 。  
常thường 墮đọa 於ư 惡ác 道đạo 。  
  
  
佛Phật 為vi 世thế 間gian 眼nhãn 。  
久cửu 遠viễn 時thời 乃nãi 出xuất 。  
哀ai 愍mẫn 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
故cố 現hiện 於ư 世thế 間gian 。  
  
  
超siêu 出xuất 成thành 正chính 覺giác 。  
我ngã 等đẳng 甚thậm 欣hân 慶khánh 。  
及cập 餘dư 一nhất 切thiết 眾chúng 。  
喜hỷ 歎thán 未vị 曾tằng 有hữu 。  
  
  
我ngã 等đẳng 諸chư 宮cung 殿điện 。  
蒙mông 光quang 故cố 嚴nghiêm 飾sức 。  
今kim 以dĩ 奉phụng 世Thế 尊Tôn 。  
惟duy 垂thùy 哀ai 納nạp 受thọ 。  
  
  
願nguyện 以dĩ 此thử 功công 德đức 。  
普phổ 及cập 於ư 一nhất 切thiết 。  
我ngã 等đẳng 與dữ 眾chúng 生sinh 。  
皆giai 共cộng 成thành 佛Phật 道Đạo 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 。 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 偈kệ 讚tán 佛Phật 已dĩ 。 各các 白bạch 佛Phật 言ngôn 。   
  
惟duy 願nguyện 世Thế 尊Tôn 。 轉chuyển 於ư 法Pháp 輪luân 。 多đa 所sở 安an 隱ẩn 。 多đa 所sở 度độ 脫thoát 。   
  
時thời 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
  
世Thế 尊Tôn 轉chuyển 法Pháp 輪luân 。  
擊kích 甘cam 露lộ 法Pháp 鼓cổ 。  
度độ 苦khổ 惱não 眾chúng 生sinh 。  
開khai 示thị 涅Niết 槃Bàn 道Đạo 。  
  
  
惟duy 願nguyện 受thọ 我ngã 請thỉnh 。  
以dĩ 大đại 微vi 妙diệu 音âm 。  
哀ai 愍mẫn 而nhi 敷phu 演diễn 。  
無vô 量lượng 劫kiếp 習tập 法Pháp 。  
  
  
  
  
爾nhĩ 時thời 大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 如Như 來Lai 。 受thọ 十thập 方phương 諸chư 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 及cập 十thập 六lục 王vương 子tử 請thỉnh 。 即tức 時thời 三tam轉chuyển 。 十Thập 二Nhị 行Hạnh 法Pháp 輪Luân 。 若nhược 沙Sa 門Môn 。 婆Bà 羅La 門Môn 。 若nhược 天thiên 。 魔ma 。 梵Phạm 。 及cập 餘dư 世thế 間gian 。 所sở 不bất 能năng 轉chuyển 。   
  
  
  
謂vị 是thị 苦khổ 。 是thị 苦khổ 集tập 。 是thị 苦khổ 滅diệt 。 是thị 苦khổ 滅diệt 道đạo 。   
  
及cập 廣quảng 說thuyết 十Thập 二Nhị 因Nhân 緣Duyên 法Pháp 。   
  
無vô 明minh 緣duyên 行hành 。 行hành 緣duyên 識thức 。 識thức 緣duyên 名danh 色sắc 。 名danh 色sắc 緣duyên 六lục 入nhập 。 六lục 入nhập 緣duyên 觸xúc 。 觸xúc 緣duyên受thọ 。 受thọ 緣duyên 愛ái 。 愛ái 緣duyên 取thủ 。 取thủ 緣duyên 有hữu 。 有hữu 緣duyên 生sinh 。 生sinh 緣duyên 老lão 死tử 。 憂ưu 悲bi 苦khổ 惱não 。   
  
無vô 明minh 滅diệt 則tắc 行hành 滅diệt 。 行hành 滅diệt 則tắc 識thức 滅diệt 。 識thức 滅diệt 則tắc 名danh 色sắc 滅diệt 。 名danh 色sắc 滅diệt 則tắc 六lục 入nhập 滅diệt 。 六lục 入nhập 滅diệt 則tắc 觸xúc 滅diệt 。 觸xúc 滅diệt 則tắc 受thọ 滅diệt 。 受thọ 滅diệt 則tắc 愛ái滅diệt 。 愛ái 滅diệt 則tắc 取thủ 滅diệt 。 取thủ 滅diệt 則tắc 有hữu 滅diệt 。 有hữu 滅diệt則tắc 生sinh 滅diệt 。 生sinh 滅diệt 則tắc 老lão 死tử 。 憂ưu 悲bi 苦khổ 惱não 滅diệt 。   
  
佛Phật 於ư 天thiên 人nhân 。 大đại 眾chúng 之chi 中trung 。 說thuyết 是thị 法Pháp 時thời 。 六lục 百bách 萬vạn 億ức 。 那na 由do 他tha 人nhân 。 以dĩ 不bất 受thọ 一nhất 切thiết法pháp 故cố 。 而nhi 於ư 諸chư 漏lậu 。 心tâm 得đắc 解giải 脫thoát 。 皆giai 得đắc 深thâm 妙diệu 禪thiền 定định 。 三Tam 明Minh 六Lục 通Thông 。 具cụ 八Bát 解Giải 脫Thoát 。   
  
第đệ 二nhị 。 第đệ 三tam 。 第đệ 四tứ 說thuyết 法Pháp 時thời 。 千thiên 萬vạn 億ức 恆Hằng 河Hà 沙sa 。 那na 由do 他tha 等đẳng 眾chúng 生sinh 。 亦diệc 以dĩ 不bất 受thọ 。 一nhất 切thiết 法pháp 故cố 。 而nhi 於ư 諸chư 漏lậu 。 心tâm 得đắc 解giải 脫thoát 。 從tùng 是thị 已dĩ 後hậu 。 諸chư 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。 無vô 量lượng 無vô 邊biên 。 不bất 可khả 稱xưng 數số 。   
  
  
  
爾nhĩ 時thời 十thập 六lục 王vương 子tử 。 皆giai 以dĩ 童đồng 子tử 出xuất 家gia 。 而nhi 為vi 沙Sa 彌Di 。 諸chư 根căn 通thông 利lợi 。 智trí 慧tuệ 明minh 了liễu 。 已dĩ 曾tằng 供cúng 養dường 。 百bách 千thiên 萬vạn 億ức 諸chư 佛Phật 。 淨tịnh 修tu 梵Phạm 行hạnh 。 求cầu 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。   
  
俱câu 白bạch 佛Phật 言ngôn 。   
  
世Thế 尊Tôn 。 是thị 諸chư 無vô 量lượng 千thiên 萬vạn 億ức 。 大đại 德đức 聲Thanh 聞Văn 。 皆giai 已dĩ 成thành 就tựu 。 世Thế 尊Tôn 亦diệc 當đương 。 為vì 我ngã 等đẳng 說thuyết 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 法Pháp 。 我ngã 等đẳng聞văn 已dĩ 。 皆giai 共cộng 修tu 學học 。   
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 等đẳng 志chí 願nguyện 。 如Như 來Lai 知tri 見kiến 。 深thâm 心tâm所sở 念niệm 。 佛Phật 自tự 證chứng 知tri 。   
  
爾nhĩ 時thời 轉Chuyển 輪Luân 聖Thánh 王Vương 。 所sở 將tương 眾chúng 中trung 。 八bát 萬vạn 億ức 人nhân 。 見kiến 十thập 六lục 王vương 子tử 出xuất 家gia 。 亦diệc 求cầu出xuất 家gia 。 王vương 即tức 聽thính 許hứa 。   
  
爾nhĩ 時thời 彼bỉ 佛Phật 。 受thọ 沙Sa 彌Di 請thỉnh 。 過quá 二nhị 萬vạn 劫kiếp 已dĩ 。 乃nãi 於ư 四tứ 眾chúng 之chi 中trung 。 說thuyết 是thị 大Đại 乘Thừa 經Kinh 。 名danh 妙Diệu 法Pháp 蓮Liên 華Hoa 。 教giáo 菩Bồ 薩Tát 法Pháp 。 佛Phật 所sở 護hộ 念niệm 。   
  
說thuyết 是thị 經Kinh 已dĩ 。 十thập 六lục 沙Sa 彌Di 。 為vì 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 故cố 。 皆giai 共cộng 受thọ 持trì 。 諷phúng 誦tụng 通thông 利lợi 。   
  
說thuyết 是thị 經Kinh 時thời 。 十thập 六lục 菩Bồ 薩Tát 沙Sa 彌Di 。 皆giai 悉tất 信tín 受thọ 。 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 中trung 。 亦diệc 有hữu 信tín 解giải 。 其kỳ 餘dư 眾chúng生sinh 。 千thiên 萬vạn 億ức 種chủng 。 皆giai 生sinh 疑nghi 惑hoặc 。   
  
佛Phật 說thuyết 是thị 經Kinh 。 於ư 八bát 千thiên 劫kiếp 。 未vị 曾tằng 休hưu 廢phế 。   
  
說thuyết 此thử 經Kinh 已dĩ 。 即tức 入nhập 靜tĩnh 室thất 。 住trụ 於ư 禪thiền 定định 八bát萬vạn 四tứ 千thiên 劫kiếp 。   
  
是thị 時thời 十thập 六lục 。 菩Bồ 薩Tát 沙Sa 彌Di 。 知tri 佛Phật 入nhập 室thất 。 寂tịch然nhiên 禪thiền 定định 。 各các 升thăng 法Pháp 座tòa 。 亦diệc 於ư 八bát 萬vạn 四tứ 千thiên 劫kiếp 。 為vì 四tứ 部bộ 眾chúng 。 廣quảng 說thuyết 分phân 別biệt 。 妙Diệu 法Pháp 蓮Liên 華Hoa 經Kinh 。 一nhất 一nhất 皆giai 度độ 。 六lục 百bách 萬vạn 億ức 那na由do 他tha 。 恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 眾chúng 生sinh 。 示thị 教giáo 利lợi 喜hỷ 。 令linh 發phát 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 心tâm 。   
  
大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 佛Phật 。 過quá 八bát 萬vạn 四tứ 千thiên 劫kiếp 已dĩ 。 從tùng 三tam 昧muội 起khởi 。 往vãng 詣nghệ 法Pháp 座tòa 。   
  
安an 詳tường 而nhi 坐tọa 。 普phổ 告cáo 大đại 眾chúng 。   
  
是thị 十thập 六lục 菩Bồ 薩Tát 沙Sa 彌Di 。 甚thậm 為vi 希hy 有hữu 。 諸chư 根căn 通thông 利lợi 。 智trí 慧tuệ 明minh 了liễu 。 已dĩ 曾tằng 供cúng 養dường 。 無vô 量lượng 千thiên 萬vạn 億ức 數số 諸chư 佛Phật 。 於ư 諸chư 佛Phật 所sở 。 常thường 修tu 梵Phạm 行hạnh 。 受thọ 持trì 佛Phật 智trí 。 開khai 示thị 眾chúng 生sinh 。 令linh 入nhập 其kỳ 中trung 。 汝nhữ 等đẳng 皆giai 當đương 。 數sác 數sác 親thân 近cận 。 而nhi 供cúng 養dường 之chi 。   
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 若nhược 聲Thanh 聞Văn 。 辟Bích 支Chi 佛Phật 。 及cập 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。 能năng 信tín 是thị 十thập 六lục 菩Bồ 薩Tát 。 所sở 說thuyết 經Kinh 法Pháp 。 受thọ 持trì 不bất 毀hủy 者giả 。 是thị 人nhân 皆giai 當đương 。 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 如Như 來Lai 之chi 慧tuệ 。   
  
  
  
佛Phật 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
  
是thị 十thập 六lục 菩Bồ 薩Tát 。 常thường 樂nhạo 說thuyết 是thị 。 妙Diệu 法Pháp 蓮Liên華Hoa 經Kinh 。 一nhất 一nhất 菩Bồ 薩Tát 所sở 化hóa 。 六lục 百bách 萬vạn 億ức 那na 由do 他tha 。 恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 眾chúng 生sinh 。 世thế 世thế 所sở 生sinh 。 與dữ菩Bồ 薩Tát 俱câu 。 從tùng 其kỳ 聞văn 法Pháp 。 悉tất 皆giai 信tín 解giải 。 以dĩ 此thử 因nhân 緣duyên 。 得đắc 值trị 四tứ 百bách 萬vạn 億ức 。 諸chư 佛Phật 世Thế 尊Tôn 。 于vu今kim 不bất 盡tận 。   
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 我ngã 今kim 語ngứ 汝nhữ 。 彼bỉ 佛Phật 弟đệ 子tử 。 十thập 六lục沙Sa 彌Di 。 今kim 皆giai 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 於ư 十thập 方phương 國quốc 土độ 。 現hiện 在tại 說thuyết 法Pháp 。 有hữu 無vô 量lượng百bách 千thiên 萬vạn 億ức 。 菩Bồ 薩Tát 聲Thanh 聞Văn 。 以dĩ 為vi 眷quyến 屬thuộc 。   
  
其kỳ 二nhị 沙Sa 彌Di 。 東đông 方phương 作tác 佛Phật 。 一nhất 名danh 阿A 閦Súc 。 在tại 歡Hoan 喜Hỷ 國Quốc 。 二nhị 名danh 須Tu 彌Di 頂Đỉnh 。   
  
東đông 南nam 方phương 二nhị 佛Phật 。 一nhất 名danh 師Sư 子Tử 音Âm 。 二nhị 名danh師Sư 子Tử 相Tướng 。   
  
南nam 方phương 二nhị 佛Phật 。 一nhất 名danh 虛Hư 空Không 住Trụ 。 二nhị 名danh 常Thường 滅Diệt 。   
  
西tây 南nam 方phương 二nhị 佛Phật 。 一nhất 名danh 帝Đế 相Tướng 。 二nhị 名danh 梵Phạm 相Tướng 。   
  
西tây 方phương 二nhị 佛Phật 。 一nhất 名danh 阿A 彌Di 陀Đà 。 二nhị 名danh 度Độ 一Nhất 切Thiết 世Thế 間Gian 苦Khổ 惱Não 。   
  
西tây 北bắc 方phương 二nhị 佛Phật 。 一nhất 名danh 多Đa 摩Ma 羅La 跋Bạt 栴Chiên 檀Đàn 香Hương 神Thần 通Thông 。 二nhị 名danh 須Tu 彌Di 相Tướng 。   
  
北bắc 方phương 二nhị 佛Phật 。 一nhất 名danh 雲Vân 自Tự 在Tại 。 二nhị 名danh 雲Vân自Tự 在Tại 王Vương 。   
  
東đông 北bắc 方phương 佛Phật 。 名danh 壞Hoại 一Nhất 切Thiết 世Thế 間Gian 怖Bố 畏Úy 。   
  
第đệ 十thập 六lục 。 我ngã 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 於ư 娑Sa 婆Bà 國Quốc 土Độ 。 成thành 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。   
  
  
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 我ngã 等đẳng 為vi 沙Sa 彌Di 時thời 。 各các 各các 教giáo 化hóa 。 無vô 量lượng 百bách 千thiên 萬vạn 億ức 。 恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 眾chúng 生sinh 。 從tùng 我ngã 聞văn 法Pháp 。 為vi 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 此thử 諸chư 眾chúng 生sinh 。 于vu 今kim 有hữu 住trụ 。 聲Thanh 聞Văn 地Địa 者giả 。 我ngã 常thường 教giáo 化hóa 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 是thị 諸chư 人nhân 等đẳng 。 應ưng 以dĩ 是thị 法Pháp 。 漸tiệm 入nhập 佛Phật 道Đạo 。   
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 如Như 來Lai 智trí 慧tuệ 。 難nan 信tín 難nan 解giải 。   
  
爾nhĩ 時thời 所sở 化hóa 無vô 量lượng 。 恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 眾chúng 生sinh 者giả 。 汝nhữ 等đẳng 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 及cập 我ngã 滅diệt 度độ 後hậu 。 未vị 來lai 世thế中trung 。 聲Thanh 聞Văn 弟đệ 子tử 是thị 也dã 。   
  
我ngã 滅diệt 度độ 後hậu 。 復phục 有hữu 弟đệ 子tử 。 不bất 聞văn 是thị 經Kinh 。 不bất知tri 不bất 覺giác 。 菩Bồ 薩Tát 所sở 行hành 。 自tự 於ư 所sở 得đắc 功công 德đức 。 生sinh 滅diệt 度độ 想tưởng 。 當đương 入nhập 涅Niết 槃Bàn 。 我ngã 於ư 餘dư 國quốc 作tác佛Phật 。 更cánh 有hữu 異dị 名danh 。 是thị 人nhân 雖tuy 生sinh 。 滅diệt 度độ 之chi 想tưởng 。 入nhập 於ư 涅Niết 槃Bàn 。 而nhi 於ư 彼bỉ 土độ 。 求cầu 佛Phật 智trí 慧tuệ 。 得đắc 聞văn 是thị 經Kinh 。 唯duy 以dĩ 佛Phật 乘Thừa 。 而nhi 得đắc 滅diệt 度độ 。 更cánh無vô 餘dư 乘thừa 。 除trừ 諸chư 如Như 來Lai 。 方phương 便tiện 說thuyết 法Pháp 。   
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 若nhược 如Như 來Lai 自tự 知tri 。 涅Niết 槃Bàn 時thời 到đáo 。 眾chúng 又hựu 清thanh 淨tịnh 。 信tín 解giải 堅kiên 固cố 。 了liễu 達đạt 空không 法pháp 。 深thâm 入nhập 禪thiền 定định 。   
  
便tiện 集tập 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。 及cập 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。 為vi 說thuyết 是thị 經Kinh 。   
  
世thế 間gian 無vô 有hữu 二nhị 乘thừa 。 而nhi 得đắc 滅diệt 度độ 。 唯duy 一nhất 佛Phật乘Thừa 。 得đắc 滅diệt 度độ 耳nhĩ 。   
  
比Bỉ 丘Khâu 當đương 知tri 。 如Như 來Lai 方phương 便tiện 。 深thâm 入nhập 眾chúng 生sinh 之chi 性tính 。 知tri 其kỳ 志chí 樂nhạo 小tiểu 法Pháp 。 深thâm 著trước 五ngũ 欲dục 。 為vì 是thị 等đẳng 故cố 。 說thuyết 於ư 涅Niết 槃Bàn 。 是thị 人nhân 若nhược 聞văn 。 則tắc 便tiện 信tín 受thọ 。   
  
  
  
譬thí 如như 五ngũ 百bách 由do 旬tuần 。 險hiểm 難nạn 惡ác 道đạo 。 曠khoáng 絕tuyệt無vô 人nhân 。 怖bố 畏úy 之chi 處xứ 。 若nhược 有hữu 多đa 眾chúng 。 欲dục 過quá 此thử 道đạo 。 至chí 珍trân 寶bảo 處xứ 。 有hữu 一nhất 導đạo 師sư 。 聰thông 慧tuệ 明minh 達đạt 。 善thiện 知tri 險hiểm 道đạo 。 通thông 塞tắc 之chi 相tướng 。 將tương 導đạo眾chúng 人nhân 。 欲dục 過quá 此thử 難nạn 。 所sở 將tương 人nhân 眾chúng 。 中trung路lộ 懈giải 退thoái 。   
  
白bạch 導đạo 師sư 言ngôn 。   
  
我ngã 等đẳng 疲bì 極cực 。 而nhi 復phục 怖bố 畏úy 。 不bất 能năng 復phục 進tiến 。 前tiền 路lộ 猶do 遠viễn 。 今kim 欲dục 退thoái 還hoàn 。   
  
導đạo 師sư 多đa 諸chư 方phương 便tiện 。 而nhi 作tác 是thị 念niệm 。   
  
此thử 等đẳng 可khả 愍mẫn 。 云vân 何hà 捨xả 大đại 珍trân 寶bảo 。 而nhi 欲dục 退thoái還hoàn 。   
  
作tác 是thị 念niệm 已dĩ 。 以dĩ 方phương 便tiện 力lực 。 於ư 險hiểm 道đạo 中trung 。 過quá 三tam 百bách 由do 旬tuần 。 化hóa 作tác 一nhất 城thành 。   
  
告cáo 眾chúng 人nhân 言ngôn 。   
  
汝nhữ 等đẳng 勿vật 怖bố 。 莫mạc 得đắc 退thoái 還hoàn 。 今kim 此thử 大đại 城thành 。 可khả 於ư 中trung 止chỉ 。 隨tùy 意ý 所sở 作tác 。 若nhược 入nhập 是thị 城thành 。 快khoái 得đắc 安an 隱ẩn 。 若nhược 能năng 前tiền 至chí 寶bảo 所sở 。 亦diệc 可khả 得đắc去khứ 。   
  
是thị 時thời 疲bì 極cực 之chi 眾chúng 。 心tâm 大đại 歡hoan 喜hỷ 。 歎thán 未vị 曾tằng 有hữu 。   
  
我ngã 等đẳng 今kim 者giả 。 免miễn 斯tư 惡ác 道đạo 。 快khoái 得đắc 安an 隱ẩn 。   
  
於ư 是thị 眾chúng 人nhân 。 前tiền 入nhập 化hóa 城thành 。 生sinh 已dĩ 度độ 想tưởng 。 生sinh 安an 隱ẩn 想tưởng 。   
  
爾nhĩ 時thời 導đạo 師sư 。 知tri 此thử 人nhân 眾chúng 。 既ký 得đắc 止chỉ 息tức 。 無vô復phục 疲bì 倦quyện 。 即tức 滅diệt 化hóa 城thành 。 語ngứ 眾chúng 人nhân 言ngôn 。   
  
汝nhữ 等đẳng 去khứ 來lai 。 寶bảo 處xứ 在tại 近cận 。 向hướng 者giả 大đại 城thành 。 我ngã 所sở 化hóa 作tác 。 為vi 止chỉ 息tức 耳nhĩ 。   
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 如Như 來Lai 亦diệc 復phục 如như 是thị 。 今kim 為vì 汝nhữ 等đẳng 。 作tác 大đại 導đạo 師sư 。 知tri 諸chư 生sinh 死tử 。 煩phiền 惱não 惡ác 道đạo 。 險hiểm 難nạn 長trường 遠viễn 。 應ưng 去khứ 應ưng 度độ 。   
  
若nhược 眾chúng 生sinh 但đãn 聞văn 。 一nhất 佛Phật 乘Thừa 者giả 。 則tắc 不bất 欲dục見kiến 佛Phật 。 不bất 欲dục 親thân 近cận 。 便tiện 作tác 是thị 念niệm 。   
  
佛Phật 道Đạo 長trường 遠viễn 。 久cửu 受thọ 勤cần 苦khổ 。 乃nãi 可khả 得đắc 成thành 。   
  
佛Phật 知tri 是thị 心tâm 。 怯khiếp 弱nhược 下hạ 劣liệt 。 以dĩ 方phương 便tiện 力lực 。 而nhi 於ư 中trung 道đạo 。 為vì 止chỉ 息tức 故cố 。 說thuyết 二nhị 涅Niết 槃Bàn 。   
  
若nhược 眾chúng 生sinh 住trụ 於ư 二nhị 地địa 。 如Như 來Lai 爾nhĩ 時thời 。 即tức 便tiện為vi 說thuyết 。   
  
汝nhữ 等đẳng 所sở 作tác 未vị 辦biện 。 汝nhữ 所sở 住trụ 地địa 。 近cận 於ư 佛Phật 慧tuệ 。 當đương 觀quán 察sát 籌trù 量lượng 。 所sở 得đắc 涅Niết 槃Bàn 。 非phi 真chân 實thật也dã 。 但đãn 是thị 如Như 來Lai 。 方phương 便tiện 之chi 力lực 。 於ư 一nhất 佛Phật 乘Thừa 。 分phân 別biệt 說thuyết 三tam 。   
  
如như 彼bỉ 導đạo 師sư 。 為vì 止chỉ 息tức 故cố 。 化hóa 作tác 大đại 城thành 。   
  
既ký 知tri 息tức 已dĩ 。 而nhi 告cáo 之chi 言ngôn 。   
  
寶bảo 處xứ 在tại 近cận 。 此thử 城thành 非phi 實thật 。 我ngã 化hóa 作tác 耳nhĩ 。   
  
  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
  
大Đại 通Thông 智Trí 勝Thắng 佛Phật 。  
十thập 劫kiếp 坐tọa 道Đạo 場Tràng 。  
佛Phật 法Pháp 不bất 現hiện 前tiền 。  
不bất 得đắc 成thành 佛Phật 道Đạo 。  
  
  
諸chư 天thiên 神thần 龍long 王vương 。  
阿a 修tu 羅la 眾chúng 等đẳng 。  
常thường 雨vũ 於ư 天thiên 華hoa 。  
以dĩ 供cúng 養dường 彼bỉ 佛Phật 。  
  
  
諸chư 天thiên 擊kích 天thiên 鼓cổ 。  
并tinh 作tác 眾chúng 伎kỹ 樂nhạc 。  
香hương 風phong 吹xuy 萎nuy 華hoa 。  
更canh 雨vũ 新tân 好hảo 者giả 。  
  
  
過quá 十thập 小tiểu 劫kiếp 已dĩ 。  
乃nãi 得đắc 成thành 佛Phật 道Đạo 。  
諸chư 天thiên 及cập 世thế 人nhân 。  
心tâm 皆giai 懷hoài 踊dũng 躍dược 。  
  
  
彼bỉ 佛Phật 十thập 六lục 子tử 。  
皆giai 與dữ 其kỳ 眷quyến 屬thuộc 。  
千thiên 萬vạn 億ức 圍vi 繞nhiễu 。  
俱câu 行hành 至chí 佛Phật 所sở 。  
  
  
頭đầu 面diện 禮lễ 佛Phật 足túc 。  
而nhi 請thỉnh 轉chuyển 法Pháp 輪luân 。  
聖Thánh 師Sư 子Tử 法Pháp 雨vũ 。  
充sung 我ngã 及cập 一nhất 切thiết 。  
  
  
世Thế 尊Tôn 甚thậm 難nan 值trị 。  
久cửu 遠viễn 時thời 一nhất 現hiện 。  
為vì 覺giác 悟ngộ 群quần 生sinh 。  
震chấn 動động 於ư 一nhất 切thiết 。  
  
  
東đông 方phương 諸chư 世thế 界giới 。  
五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 國quốc 。  
梵Phạm 宮cung 殿điện 光quang 曜diệu 。  
昔tích 所sở 未vị 曾tằng 有hữu 。  
  
  
諸chư 梵Phạm 見kiến 此thử 相tướng 。  
尋tầm 來lai 至chí 佛Phật 所sở 。  
散tán 華hoa 以dĩ 供cúng 養dường 。  
并tinh 奉phụng 上thượng 宮cung 殿điện 。  
  
  
請thỉnh 佛Phật 轉chuyển 法Pháp 輪luân 。  
以dĩ 偈kệ 而nhi 讚tán 歎thán 。  
佛Phật 知tri 時thời 未vị 至chí 。  
受thọ 請thỉnh 默mặc 然nhiên 坐tọa 。  
  
  
三tam 方phương 及cập 四tứ 維duy 。  
上thượng 下hạ 亦diệc 復phục 爾nhĩ 。  
散tán 花hoa 奉phụng 宮cung 殿điện 。  
請thỉnh 佛Phật 轉chuyển 法Pháp 輪luân 。  
  
  
世Thế 尊Tôn 甚thậm 難nan 值trị 。  
願nguyện 以dĩ 大đại 慈từ 悲bi 。  
廣quảng 開khai 甘cam 露lộ 門môn 。  
轉chuyển 無vô 上thượng 法Pháp 輪luân 。  
  
  
無vô 量lượng 慧tuệ 世Thế 尊Tôn 。  
受thọ 彼bỉ 眾chúng 人nhân 請thỉnh 。  
為vi 宣tuyên 種chủng 種chủng 法Pháp 。  
四Tứ 諦Đế 十Thập 二Nhị 緣Duyên 。  
  
  
無vô 明minh 至chí 老lão 死tử 。  
皆giai 從tùng 生sinh 緣duyên 有hữu 。  
如như 是thị 眾chúng 過quá 患hoạn 。  
汝nhữ 等đẳng 應ưng 當đương 知tri 。  
  
  
宣tuyên 暢sướng 是thị 法Pháp 時thời 。  
六lục 百bách 萬vạn 億ức 姟cai 。  
得đắc 盡tận 諸chư 苦khổ 際tế 。  
皆giai 成thành 阿A 羅La 漢Hán 。  
  
  
第đệ 二nhị 說thuyết 法Pháp 時thời 。  
千thiên 萬vạn 恆Hằng 沙sa 眾chúng 。  
於ư 諸chư 法pháp 不bất 受thọ 。  
亦diệc 得đắc 阿A 羅La 漢Hán 。  
  
  
從tùng 是thị 後hậu 得đắc 道Đạo 。  
其kỳ 數số 無vô 有hữu 量lượng 。  
萬vạn 億ức 劫kiếp 算toán 數số 。  
不bất 能năng 得đắc 其kỳ 邊biên 。  
  
  
時thời 十thập 六lục 王vương 子tử 。  
出xuất 家gia 作tác 沙Sa 彌Di 。  
皆giai 共cộng 請thỉnh 彼bỉ 佛Phật 。  
演diễn 說thuyết 大Đại 乘Thừa 法Pháp 。  
  
  
我ngã 等đẳng 及cập 營doanh 從tùng 。  
皆giai 當đương 成thành 佛Phật 道Đạo 。  
願nguyện 得đắc 如như 世Thế 尊Tôn 。  
慧tuệ 眼nhãn 第đệ 一nhất 淨tịnh 。  
  
  
佛Phật 知tri 童đồng 子tử 心tâm 。  
宿túc 世thế 之chi 所sở 行hành 。  
以dĩ 無vô 量lượng 因nhân 緣duyên 。  
種chủng 種chủng 諸chư 譬thí 喻dụ 。  
  
  
說thuyết 六Lục 波Ba 羅La 蜜Mật 。  
及cập 諸chư 神thần 通thông 事sự 。  
分phân 別biệt 真chân 實thật 法Pháp 。  
菩Bồ 薩Tát 所sở 行hành 道Đạo 。  
說thuyết 是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。  
如như 恆Hằng 河Hà 沙sa 偈kệ 。  
  
  
彼bỉ 佛Phật 說thuyết 經Kinh 已dĩ 。  
靜tĩnh 室thất 入nhập 禪thiền 定định 。  
一nhất 心tâm 一nhất 處xứ 坐tọa 。  
八bát 萬vạn 四tứ 千thiên 劫kiếp 。  
  
  
是thị 諸chư 沙Sa 彌Di 等đẳng 。  
知tri 佛Phật 禪thiền 未vị 出xuất 。  
為vì 無vô 量lượng 億ức 眾chúng 。  
說thuyết 佛Phật 無vô 上thượng 慧tuệ 。  
  
  
各các 各các 坐tọa 法Pháp 座tòa 。  
說thuyết 是thị 大Đại 乘Thừa 經Kinh 。  
於ư 佛Phật 宴yến 寂tịch 後hậu 。  
宣tuyên 揚dương 助trợ 法Pháp 化hóa 。  
  
  
一nhất 一nhất 沙Sa 彌Di 等đẳng 。  
所sở 度độ 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
有hữu 六lục 百bách 萬vạn 億ức 。  
恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 眾chúng 。  
  
  
彼bỉ 佛Phật 滅diệt 度độ 後hậu 。  
是thị 諸chư 聞văn 法Pháp 者giả 。  
在tại 在tại 諸chư 佛Phật 土độ 。  
常thường 與dữ 師sư 俱câu 生sinh 。  
  
  
是thị 十thập 六lục 沙Sa 彌Di 。  
具cụ 足túc 行hành 佛Phật 道Đạo 。  
今kim 現hiện 在tại 十thập 方phương 。  
各các 得đắc 成thành 正chính 覺giác 。  
  
  
爾nhĩ 時thời 聞văn 法Pháp 者giả 。  
各các 在tại 諸chư 佛Phật 所sở 。  
其kỳ 有hữu 住trụ 聲Thanh 聞Văn 。  
漸tiệm 教giáo 以dĩ 佛Phật 道Đạo 。  
  
  
我ngã 在tại 十thập 六lục 數số 。  
曾tằng 亦diệc 為vì 汝nhữ 說thuyết 。  
是thị 故cố 以dĩ 方phương 便tiện 。  
引dẫn 汝nhữ 趣thú 佛Phật 慧tuệ 。  
  
  
以dĩ 是thị 本bổn 因nhân 緣duyên 。  
今kim 說thuyết 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。  
令linh 汝nhữ 入nhập 佛Phật 道Đạo 。  
慎thận 勿vật 懷hoài 驚kinh 懼cụ 。  
  
  
譬thí 如như 險hiểm 惡ác 道đạo 。  
迥huýnh 絕tuyệt 多đa 毒độc 獸thú 。  
又hựu 復phục 無vô 水thủy 草thảo 。  
人nhân 所sở 怖bố 畏úy 處xứ 。  
  
  
無vô 數số 千thiên 萬vạn 眾chúng 。  
欲dục 過quá 此thử 險hiểm 道đạo 。  
其kỳ 路lộ 甚thậm 曠khoáng 遠viễn 。  
經kinh 五ngũ 百bách 由do 旬tuần 。  
  
  
時thời 有hữu 一nhất 導đạo 師sư 。  
強cường 識thức 有hữu 智trí 慧tuệ 。  
明minh 了liễu 心tâm 決quyết 定định 。  
在tại 險hiểm 濟tế 眾chúng 難nạn 。  
  
  
眾chúng 人nhân 皆giai 疲bì 倦quyện 。  
而nhi 白bạch 導đạo 師sư 言ngôn 。  
我ngã 等đẳng 今kim 頓đốn 乏phạp 。  
於ư 此thử 欲dục 退thoái 還hoàn 。  
  
  
導đạo 師sư 作tác 是thị 念niệm 。  
此thử 輩bối 甚thậm 可khả 愍mẫn 。  
如như 何hà 欲dục 退thoái 還hoàn 。  
而nhi 失thất 大đại 珍trân 寶bảo 。  
  
  
尋tầm 時thời 思tư 方phương 便tiện 。  
當đương 設thiết 神thần 通thông 力lực 。  
化hóa 作tác 大đại 城thành 郭quách 。  
莊trang 嚴nghiêm 諸chư 舍xá 宅trạch 。  
  
  
周chu 匝táp 有hữu 園viên 林lâm 。  
渠cừ 流lưu 及cập 浴dục 池trì 。  
重trùng 門môn 高cao 樓lâu 閣các 。  
男nam 女nữ 皆giai 充sung 滿mãn 。  
  
  
即tức 作tác 是thị 化hóa 已dĩ 。  
慰úy 眾chúng 言ngôn 勿vật 懼cụ 。  
汝nhữ 等đẳng 入nhập 此thử 城thành 。  
各các 可khả 隨tùy 所sở 樂nhạo 。  
  
  
諸chư 人nhân 既ký 入nhập 城thành 。  
心tâm 皆giai 大đại 歡hoan 喜hỷ 。  
皆giai 生sinh 安an 隱ẩn 想tưởng 。  
自tự 謂vị 已dĩ 得đắc 度độ 。  
  
  
導đạo 師sư 知tri 息tức 已dĩ 。  
集tập 眾chúng 而nhi 告cáo 言ngôn 。  
  
  
汝nhữ 等đẳng 當đương 前tiền 進tiến 。  
此thử 是thị 化hóa 城thành 耳nhĩ 。  
我ngã 見kiến 汝nhữ 疲bì 極cực 。  
中trung 路lộ 欲dục 退thoái 還hoàn 。  
  
  
故cố 以dĩ 方phương 便tiện 力lực 。  
權quyền 化hóa 作tác 此thử 城thành 。  
汝nhữ 今kim 勤cần 精tinh 進tấn 。  
當đương 共cộng 至chí 寶bảo 所sở 。  
  
  
我ngã 亦diệc 復phục 如như 是thị 。  
為vi 一nhất 切thiết 導đạo 師sư 。  
  
  
見kiến 諸chư 求cầu 道Đạo 者giả 。  
中trung 路lộ 而nhi 懈giải 廢phế 。  
不bất 能năng 度độ 生sinh 死tử 。  
煩phiền 惱não 諸chư 險hiểm 道đạo 。  
  
  
故cố 以dĩ 方phương 便tiện 力lực 。  
為vi 息tức 說thuyết 涅Niết 槃Bàn 。  
言ngôn 汝nhữ 等đẳng 苦khổ 滅diệt 。  
所sở 作tác 皆giai 已dĩ 辦biện 。  
  
  
既ký 知tri 到đáo 涅Niết 槃Bàn 。  
皆giai 得đắc 阿A 羅La 漢Hán 。  
爾nhĩ 乃nãi 集tập 大đại 眾chúng 。  
為vi 說thuyết 真chân 實thật 法Pháp 。  
  
  
諸chư 佛Phật 方phương 便tiện 力lực 。  
分phân 別biệt 說thuyết 三tam 乘thừa 。  
唯duy 有hữu 一nhất 佛Phật 乘Thừa 。  
息tức 處xử 故cố 說thuyết 二nhị 。  
  
  
今kim 為vì 汝nhữ 說thuyết 實thật 。  
汝nhữ 所sở 得đắc 非phi 滅diệt 。  
為vì 佛Phật 一Nhất 切Thiết 智Trí 。  
當đương 發phát 大đại 精tinh 進tấn 。  
  
  
汝nhữ 證chứng 一Nhất 切Thiết 智Trí 。  
十Thập 力Lực 等đẳng 佛Phật 法Pháp 。  
具cụ 三tam 十thập 二nhị 相tướng 。  
乃nãi 是thị 真chân 實thật 滅diệt 。  
  
  
諸chư 佛Phật 之chi 導đạo 師sư 。  
為vi 息tức 說thuyết 涅Niết 槃Bàn 。  
既ký 知tri 是thị 息tức 已dĩ 。  
引dẫn 入nhập 於ư 佛Phật 慧tuệ 。  
  
  
妙Diệu 法Pháp 蓮Liên 華Hoa 經Kinh 卷quyển 第đệ 三tam 

姚Diêu 秦Tần 龜Quy 茲Tư法Pháp 師sư鳩Cưu 摩Ma 羅La 什Thập 譯dịch  
Dịch từ Phạn văn: Thiên Trúc Pháp sưĐồng Thọ (344-413)  
Dịch sang Tiếng Việt: Tại gia Bồ-tát giới Thanh tín nam Nguyên Thuận  
Phiên âm và chấm câu: Tại gia Bồ-tát giới Thanh tín nam Nguyên Thuận  
Phiên âm: 28/2/2012 ◊ Dịch nghĩa: 28/2/2012 ◊ Cập nhật: 20/11/2015

**t©m kinh b¸t nh·**

**ba- la- mËt- ®a**

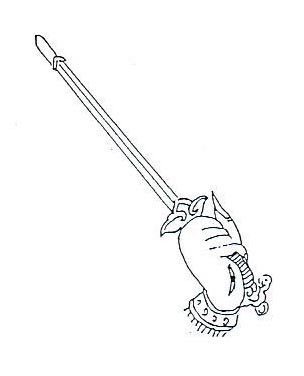
**Khi ngµi Qu¸n-Tù-T¹i Bå-T¸t, thùc hµnh s©u xa ph¸p B¸t-nh· Ba-la-mËt-®a. Ngµi soi thÊy n¨m uÈn ®Òu kh«ng liÒn ®é tho¸t hÕt th¶y khæ ¸ch.**

**Nµy «ng X¸-Lîi-Tö ! s¾c ch¼ng kh¸c kh«ng, kh«ng ch¼ng kh¸c s¾c, s¾c tøc lµ kh«ng, kh«ng tøc lµ S¾c, Thô, T­ëng, Hµnh, Thøc còng ®Òu nh­ thÕ.**

**Nµy «ng X¸-Lîi-Tö ! T­íng kh«ng cña mäi ph¸p, kh«ng sinh, kh«ng diÖt, kh«ng nh¬, kh«ng s¹ch, kh«ng thªm, kh«ng bít; cho nªn trong ch©n- kh«ng, kh«ng cã S¾c, kh«ng cã Thô, T­ëng, Hµnh, Thøc; kh«ng cã M¾t, Tai, Mòi, L­ìi, Th©n, ý; kh«ng cã S¾c, Thanh, H­¬ng, VÞ, Xóc, Ph¸p; kh«ng cã nh·n-giíi, cho ®Õn kh«ng cã ý-thøc giíi; kh«ng cã v«-minh, còng kh«ng cã c¸i hÕt v«-minh; cho ®Õn giµ, chÕt, còng kh«ng cã c¸i hÕt giµ, chÕt; kh«ng cã Khæ, TËp, DiÖt, §¹o, kh«ng cã trÝ-tuÖ, còng kh«ng cã chøng ®¾c, v× kh«ng cã chç chøng ®¾c.**

**Bå- T¸t y theo B¸t-nh·-Ba-la-mËt-®a, nªn t©m kh«ng ng¨n ng¹i, v× kh«ng ng¨n ng¹i, nªn kh«ng sî h·i, xa h¼n méng t­ëng ®iªn ®¶o, ®¹t tíi Cøu-kÝnh NiÕt-bµn. Ch­ PhËt trong ba ®êi còng y vµo B¸t-nh· Ba-la-mËt-®a mµ chøng ®­îc ®¹o V«-th­îng ChÝnh-®¼ng ChÝnh-gi¸c. Cho nªn biÕt B¸t- nh· Ba- la- mËt- ®a lµ ®¹i thÇn chó, lµ ®¹i minh chó, lµ v« th­îng chó, lµ v« ®¼ng ®¼ng chó, trõ ®­îc hÕt th¶y khæ; ch©n thùc kh«ng h­.**

**V× vËy nãi ra bµi chó B¸t-nh· Ba-la-mËt-®a, liÒn nãi bµi chó r»ng: “yÕt-®Õ, yÕt-®Õ, Ba-la yÕt-®Õ, Ba-la t¨ng yÕt ®Õ, Bå-§Ò t¸t-bµ-ha, ma-ha B¸t-Nh·-Ba-La-MËt-§a”. *( 3 lÇn )* o o o**

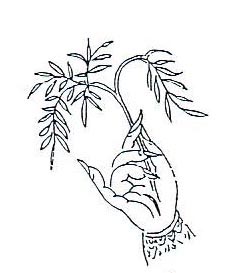


**V¨n tông kinh håi h­íng**

**§Ö tö chóng con, v× søc nghiÖp ma, t©m thÇn rèi lo¹n, c¨n tÝnh mª mê bçng nhiªn chît nghÜ, thay ®æi lung tung, d¸o dë chÊt chång, xem v¨n mê ý, nhÇm ch÷ sai c©u, tr¸i víi chÝnh ©m trong ®ôc, nÖ vµo tµ kiÕn gi·i bµy, hoÆc v× viÖc ®o¹t mÊt trÝ, t©m ch¼ng ®Ó vµo kinh, ®­¬ng khi tông niÖm dËy ngåi, bá dë c©u c¸ch qu·ng, ngåi l©u trÔ n¶i, nh©n ®ã giËn hên, chèn nghiªm tÞnh ®Ó v­íng bôi nh¬, n¬i kÝnh cÈn hoÆc lµm cÈu th¶. Th©n, khÈu mÆc dïng nhÕch nh¸c, xiªm y lÔ m¹o l«i th«i, cung ch¼ng nh­ nghi, ®Ó kh«ng ®óng chç. Më cuèn rèi ren, rít r¬i, d¬ n¸t. HÕt th¶y ch¼ng chuyªn ch¼ng thµnh, thËt lµ ®¸ng thÑn ®¸ng sî. KÝnh xin ch­ PhËt-Bå t¸t, trong câi ph¸p-giíi h­ kh«ng, hÕt th¶y HiÒn-th¸nh, ThiÖn thÇn, Thiªn long, B¸t bé, Hé ph¸p... tõ bi th­¬ng xãt, s¸m röa lçi lÇm, khiÕn cho c«ng ®øc tông kinh, ®Òu ®­îc chu viªn thµnh tùu. §Ö tö chóng con nguyÖn t©m håi h­íng cßn e, hoÆc khi dÞch nhuËn lçi lÇm, hoÆc lóc gi¶i chua thiÕu sãt, truyÒn thô sai thï, ©m thÝch lÉn lén. Nh÷ng lçi c¾t, in, viÕt chÐp. Dï thÇy dï thî ®Òu xin s¸m hèi. Nhê søc thÇn cña ch­ PhËt, khiÕn cho téi lçi tiªu tan. o**

**Th­êng quay xe ph¸p, cøu vít hµm linh. NguyÖn ®em c«ng ®øc, tr× chó tông kinh, håi h­íng vÒ Hé-Ph¸p long thiªn th¸nh chóng. ThÇn nói s«ng linh thiªng trong tam giíi, vÞ chñ tÓ thñ hé chèn giµ lam, cÇu mong ®­îc h­ëng phóc thiÖn b×nh an, trang nghiªm ®¹o qu¶ v« th­îng Bå-§Ò, nguyÖn cho kh¾p c¶ ph¸p-giíi chóng sinh, cïng ®­îc vµo biÓn "Nh­ Lai Ph¸p TÝnh". o o o**

***( Sang mâ tông L¨ng Nghiªm vµ niÖm PhËt).***



**Kinh l¨ng nghiªm**

**Ngµi thÕ chÝ nãi ch­¬ng niÖm phËt**

**o**

**Ngµi §¹i ThÕ ChÝ lµ con vua ph¸p, cïng n¨m m­¬i hai vÞ Bå T¸t ®ång hµng, liÒn tõ toµ ngåi ®øng dËy, hë ¸o vai h÷u, ®Ønh lÔ ch©n PhËt mµ b¹ch PhËt r»ng: "Con nhí h»ng hµ sa kiÕp vÒ tr­íc, cã ®øc PhËt xuÊt thÕ hiÖu lµ V« L­îng Quang. Trong mét kiÕp ®ã cã m­êi hai ®øc Nh­ Lai nèi nhau ra ®êi, ®øc PhËt sau cïng hiÖu lµ Siªu NhËt NguyÖt Quang, ®øc PhËt Êy ®· d¹y con ph¸p NiÖm PhËt tam muéi. VÝ nh­ cã ng­êi, mét ng­êi chuyªn nhí, mét ng­êi chuyªn quªn, nh­ thÕ hai ng­êi, dÉu gÆp mµ kh«ng, thÊy ®ång ch¼ng thÊy. Cßn nÕu hai ng­êi, lu«n nhí vÒ nhau, hai bªn nhí m·i, kh¾c s©u trong lßng, nh­ h×nh víi bãng, ch¼ng xa tr¸i nhau. M­êi ph­¬ng ch­ PhËt, th­¬ng nhí chóng sinh, nh­ mÑ nhí con, nÕu con trèn tr¸nh, mÑ nhí Ých g×; nÕu con nhí mÑ, nh­ mÑ nhí con, mÑ con ®êi ®êi, ch¼ng xa tr¸i nhau. NÕu t©m chóng sinh, nhí PhËt niÖm PhËt, ®êi nµy ®êi sau, nhÊt ®Þnh thÊy PhËt, c¸ch PhËt ch¼ng xa, ch¼ng cÇn nhê phÐp ph­¬ng tiÖn, t©m ®­îc tù khai; nh­ ng­êi ­íp h­¬ng, th©n cã mïi th¬m, nh­ thÕ gäi lµ "H­¬ng Quang Trang Nghiªm". Con vèn x­a kia, lÊy t©m niÖm PhËt, vµo V« sinh nhÉn, nay ë câi nµy, tiÕp ng­êi niÖm PhËt, ®­a vÒ câi TÞnh. §øc PhËt hái con vÒ ph¸p viªn th«ng, con kh«ng hÒ lùa chän, chØ nhiÕp s¸u c¨n, tÞnh niÖm nèi liÒn, ®¹t ®­îc chÝnh ®Þnh, ®ã lµ bËc nhÊt. o**

**PhËt Di §µ m×nh vµng rùc rì**

**T­íng tèt thay trong s¸ng kh«n b×**

**Mi tr¾ng to¶ Du-Di n¨m nói**

**M¾t nh­ bèn biÓn lín trong xanh**

**Hµo quang ho¸ PhËt v« sè øc**

**Ho¸ Bå T¸t còng thËt v« biªn**

**Bèn m­¬i t¸m nguyÖn ®é chóng sinh**

**ChÝn phÈm hµm linh ®¨ng bØ ng¹n.**

**- Nam M« T©y Ph­¬ng Cùc L¹c ThÕ Giíi §¹i Tõ §¹i Bi A-Di-§µ-PhËt.**

*( 3 lÇn )* **o o o**

**- Nam M« A Di §µ PhËt. *(1, 3 trµng tïy ý...)***

**- Nam m« Qu¸n ThÕ ¢m Bå T¸t.**

*( NiÖm 10 lÇn)* **o**

**- Nam m« §¹i ThÕ ChÝ Bå T¸t.**

*( NiÖm 10 lÇn)*  **o**

**- Nam m« §Þa T¹ng V­¬ng Bå T¸t.**

*( NiÖm 10 lÇn)* **o**

**- Nam m« Thanh TÞnh §¹i H¶i Chóng Bå T¸t.** *( NiÖm 10 lÇn)***o o o**

**lÔ tæng**

**1. Nam m« tËn h­ kh«ng biÕn ph¸p giíi ThËp ph­¬ng Tam thÕ nhÊt thiÕt th­êng trô Tam B¶o.** *( 3 lÇn )* **o o o**

**2. Nam m« Sa bµ Gi¸o chñ B¶n s­ ThÝch Ca M©u Ni PhËt.***( 1 lÔ )* **o**

***( 1 lÔ )* o**

**3. Nam m« Ph¹m vâng Gi¸o chñ L­ X¸ Na PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

***( 1 lÔ )* o**

**4. Nam m« T©y ph­¬ng Cùc l¹c Gi¸o chñ A Di §µ PhËt.**  *( 1 lÔ )* **o**

**5. Nam m« Th­îng ph­¬ng Chóng H­¬ng thanh tÞnh thÕ giíi Gi¸o Chñ H­¬ng TÝch PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

**6. Nam m« §«ng ph­¬ng Gi¸o chñ D­îc S­ L­u Ly Quang V­¬ng PhËt.***( 1 lÔ )* **o**

**7. Nam m« §­¬ng lai Gi¸o chñ Di LÆc T«n PhËt.***( 1 lÔ )* **o**

**8. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ Qu¸n ThÕ ¢m Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå t¸t.***( 1 lÔ )* **o**

**9. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ §¹i ThÕ ChÝ Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**10. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ §¹i TrÝ V¨n Thï S­ Lîi Bå T¸t biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.**

*( 1 lÔ )* **o**

**11. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ §¹i H¹nh Phæ HiÒn Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.**

*( 1 lÔ )* **o**

**12. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ NhËt Quang BiÕn ChiÕu Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**13. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ NguyÖt Quang BiÕn ChiÕu Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**14. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ B¶n T«n §Þa T¹ng V­¬ng Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**15. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ Thanh TÞnh §¹i H¶i Chóng Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ HiÒn Th¸nh T¨ng.** *( 1 lÔ )* **o**

**16. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ LÞch §¹i Tæ S­ Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**17. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ Hé ph¸p Ch­ Thiªn Bå T¸t.***( 1 lÔ )* **o**

**18. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ Tam ch©u C¶m øng Hé ph¸p Vi §µ T«n Thiªn Bå T¸t.***( 1 lÔ )* **o**

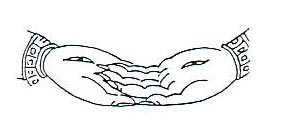
**19. Thiªn §Þa phó t¸i chi ©n, NhËt NguyÖt chiÕu l©m chi ®øc, ®¹i vÞ ®Ýnh lÔ A Di §µ PhËt.***( 1 lÔ )* **o**

**20. Quèc gia x· héi chi ©n, Thuû Thæ thuÇn dông chi ®øc, ®¹i vÞ ®Ýnh lÔ A Di §µ PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

**21. S­ tr­ëng gi¸o huÊn chi ©n, Phô MÉu sinh thµnh chi ®øc, ®¹i vÞ ®Ýnh lÔ A Di §µ PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

**22. ThËp ph­¬ng tÝn thÝ chi ©n, tø sù cóng dµng chi ®øc, ®¹i vÞ ®Ýnh lÔ A Di §µ PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

**23. Ng· kim ph¶ vÞ Tø ©n- Tam h÷u ph¸p giíi chóng sinh tÊt nguyÖn ®o¹n trõ tam ch­íng, chÝ thµnh ph¸t nguyªn: o o o**

****

***( Vµo mâ tông bµi v¨n ph¸t nguyÖn )***

**Cói ®Çu h­íng vÒ n­íc Cùc L¹c**

**ThÇy dÉn ®­êng tiÕp b­íc chóng sinh**

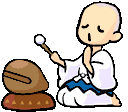
**Con nay ph¸t nguyÖn, nguyÖn v·ng sinh**

**Xin ®øc Tõ Bi th­¬ng nhiÕp thô. o**

**§Ö tö chóng con... kh¾p v× bèn ©n ba câi, ph¸p giíi chóng sinh, cÇu n¬i ch­ PhËt, nhÊt thõa v« th­îng, Bå-§Ò kiªn cè, chuyªn t©m tr× niÖm, A Di §µ PhËt, v¹n ®øc hång danh, cÇu sinh TÞnh §é. Ng¹i v× phóc máng nghiÖp dµy, ch­íng s©u tuÖ c¹n, t©m nhiÔm thãi h­, ®øc s¹ch khã thµnh, nay ®èi tr­íc PhËt, n¨m thÓ chuyªn cÇn, dèc mét lßng thµnh, cÇu xin s¸m hèi. Con vµ chóng sinh, bao kiÕp ®Õn nay, quªn mÊt b¶n t©m, cïng Tham, S©n, Si, ba nghiÖp t¹o t¸c, v« l­îng v« biªn; chç lµm téi ¸c, v« l­îng v« biªn, chç kÕt oan nghiÖp, v« l­îng v« biªn, nguyÖn tÊt tiªu diÖt, tõ nay vÒ sau, lËp thÖ nguyÖn s©u, m·i xa ph¸p ¸c, thÒ kh«ng t¸i ph¹m. Chuyªn tu th¸nh ®¹o, thÒ kh«ng tho¸i chuyÓn, thÖ thµnh ChÝnh gi¸c, thÒ ®é chóng sinh. §øc PhËt A Di §µ, dïng tõ bi nguyÖn lùc, xin biÕt cho con, xin th­¬ng xãt con, xin gia hé con; NguyÖn con trong khi thiÒn qu¸n,**

**hay lóc ngñ m¬, th­êng ®­îc thÊy ®øc PhËt A Di §µ, ®­îc ®øc PhËt A Di §µ r­íc vÒ câi TÞnh, ®­îc ®øc PhËt A Di §µ dïng n­íc cam lé, lµm phÐp qu¸n ®Ønh, phãng ¸nh hµo quang, chiÕu kh¾p th©n con, lÊy tay xoa ®Çu, lÊy ¸o trïm th©n, khiÕp c¸c nghiÖp ch­íng cña con tõ tr­íc ®Õn nay, th¶y ®Òu tiªu diÖt, thiÖn c¨n t¨ng tr­ëng, phiÒn n·o tan kh«ng, v« minh giøt s¹ch, viªn gi¸c diÖu t©m, tù nhiªn khai ngé, ch©n c¶nh tÞch quang, th­êng ®­îc hiÖn tiÒn, tíi khi s¾p söa l©m chung, dù biÕt tr­íc ®­îc, th©n kh«ng mét chót bÖnh khæ ¸ch n¹n, t©m kh«ng mét chót tham luyÕn mÖ hoÆc, c¸c c¨n s¸ng sña, chÝnh niÖm ph©n minh, x¶ bá b¸o th©n, an nhiªn tù t¹i, nh­ nhËp thiÒn ®Þnh. §øc PhËt A Di §µ vµ ®øc Qu¸n ¢m, ®øc §¹i ThÕ ChÝ, cïng ch­ Th¸nh HiÒn, phãng quang tiÕp dÉn, ®­a tay ®ãn vÒ, l©u c¸c trµng phµn, h­¬ng l¹ nh¹c trêi, c¶nh th¸nh T©y Ph­¬ng, hiÖn ra tr­íc m¾t, khiÕn cho chóng sinh, thÊy vµ nghe thÕ, vui vÎ c¶m th¸n, ph¸t Bå §Ò t©m. Con lóc bÊy giê, ngåi toµ kim c­¬ng, tuú tßng sau PhËt, chØ trong kho¶nh kh¾c, sinh vÒ Cùc L¹c, n¬i Ao ThÊt B¶o, tõ trong hoa sen, hoa në thÊy PhËt, th©n ®­îc thô ký, ®­îc thô ký råi, ba th©n bèn trÝ, ngò nh·n lôc th«ng, v« l­îng tr¨m ngh×n, m«n §µ La Ni, tÊt c¶ c«ng ®øc, th¶y ®Òu thµnh tùu. Song ch¼ng v× nghØ n¬i an d­ìng, mµ trë l¹i câi Sa Bµ, ph©n th©n v« sè, biÕn kh¾p m­êi ph­¬ng, lÊy bÊt kh¶ t­ ngh×, thÇn lùc tù t¹i, c¸c ph¸p ph­¬ng tiÖn, ®é tho¸t chóng sinh, hµm linh ly nhiÔm, l¹i ®­îc tÞnh t©m, ®ång sinh T©y Ph­¬ng, vµo BÊt Tho¸i §Þa, ®¹i nguyÖn nh­ thÕ, thÕ giíi v« tËn, chóng sinh v« tËn, nghiÖp vµ phiÒn n·o, hÕt th¶y v« tËn, con nguyÖn v« tËn, nguyÖn nay lÔ PhËt, ph¸t nguyÖn tu tr× c«ng ®øc, håi thÝ h÷u t×nh, bèn ©n tæng b¸o, ba câi gióp ®Òu, ph¸p giíi chóng sinh, ®ång thµnh chñng trÝ. o o o**

**o o o**

****

**Tam tù quy:**

**- Con quy PhËt råi, nguyÖn cho chóng sinh thÊu hiÓu ®¹o lín, ph¸t t©m v« th­îng.**  *( 1 lÔ )* **o**

**- Con quy Ph¸p råi, nguyÖn cho chóng sinh th«ng thuéc Kinh t¹ng, trÝ tuÖ nh­ h¶i.**  *( 1 lÔ )* **o**

**- Con quy T¨ng råi, nguyÖn cho chóng sinh hoµ hîp ®¹i chóng, hÕt th¶y kh«ng ng¹i.**  *( 1 lÔ )* **o o o**

**l¹y ch­ th¸nh hiÒn:**

**NguyÖn ®em c«ng ®øc nµy**

**H­íng vÒ kh¾p tÊt c¶**

**§Ö tö vµ chóng sinh**

**§Òu trän thµnh PhËt ®¹o.**

